ARIANE ET BACCHUS
MARIN MARAIS

JUDITH VAN WANROIJ
MARIE PERBOST
HÉLÈNE CARPENTIER
VÉRONIQUE GENS
MATHIAS VIDAL
MATTHIEU LÉCROART
DAVID WITCZAK
TOMISLAV LAVOIE
PHILIPPE ESTÈPHE

LES CHANTRES DU CENTRE
DE MUSIQUE BAROQUE
DE VERSAILLES

LE CONCERT SPIRITUEL
HERVÉ NIQUET

MENU

› TRACKLIST
› FRANÇAIS
› ENGLISH
› DEUTSCH
› SUNG TEXTS

MARIN MARAIS (1656-1728)
ARIANE ET BACCHUS

TRAGÉDIE EN MUSIQUE EN UN PROLOGUE ET CINQ ACTES (1696)
LIVRET DE SAINT-JEAN, INSPIRÉ DE LA TRAGÉDIE *ARIANE*
DE THOMAS CORNEILLE ET DE LA COMÉDIE HÉROÏQUE
LES AMOURS OU LE MARIAGE DE BACCHUS ET D'ARIANE
DE JEAN DONNEAU DE VISÉ

MARIN MARAIS (1656-1728)
ARIANE ET BACCHUS

CD1

PROLOGUE

1. OUVERTURE *2'11*
2. CHŒUR *BANNISSONS À JAMAIS LA CRAINTE ET LES ALARMES* CHŒUR *1'36*
3. RÉCIT *LES FUREURS DE LA GUERRE* LA NYMPHE DE LA SEINE *0'41*
4. PREMIER AIR *0'48*
5. BOURRÉE *0'19*
6. AIR *SOUS CET HEUREUX EMPIRE* UN PLAISIR *0'58*
7. GIGUE *0'43*
8. AIR *BEAUTÉS, QUI POSSÉDEZ DE SI CHARMANTS APPAS* UN PLAISIR *0'52*
9. RONDEAU *0'58*
10. AIR *PRÉPARONS DES FÊTES NOUVELLES* PAN *0'46*
11. RÉCIT *DE BACCHUS RETRAÇONS L'HISTOIRE* TERPSICHORE *0'23*
12. BRUIT DE GUERRE ET RÉCIT *QUEL BRUIT SE RÉPAND DANS LES AIRS ?* PAN *0'26*
13. AIR POUR LA DESCENTE DE LA GLOIRE *1'14*
14. RÉCIT *J'AIME VOS SOINS, J'APPROUVE VOTRE ZÈLE* LA GLOIRE, LA NYMPHE DE LA SEINE, PAN *1'54*
15. TRIO *PUISSENT LES DESTINÉES* LA GLOIRE, LA NYMPHE DE LA SEINE, PAN *0'52*
16. CHŒUR *PUISSENT LES DESTINÉES* CHŒUR *1'59*
17. OUVERTURE POUR ENTRACTE *1'57*

› MENU

ACTE 1

18.	PRÉLUDE ET RÉCIT *C'EST EN VAIN QUE DE TOUTES PARTS* ARIANE	*2'33*
19.	RÉCIT *PRINCESSE, D'UN INGRAT PERDEZ LE SOUVENIR* CORCINE, ARIANE	*2'20*
20.	DUO ET RÉCIT *HEUREUX QUI PEUT, AU GRÉ DE SES DÉSIRS* CORCINE, ARIANE	*1'14*
21.	RÉCIT *LES DIEUX, LES JUSTES DIEUX L'AURAIENT-ILS BIEN PERMIS ?* ARIANE	*1'29*
22.	PRÉLUDE ET RÉCIT *ARIANE FUIT MA PRÉSENCE* ADRASTE, GÉRALDE	*0'55*
23.	AIR ET RÉCIT *LE DÉPART D'UN RIVAL AIMÉ* ADRASTE, GÉRALDE	*1'23*
24.	DUO ET RÉCIT *LORSQU'UN JUSTE DÉPIT S'EMPRESSE* ADRASTE, GÉRALDE	*1'16*
25.	PRÉLUDE ET RÉCIT *VOUS ME FUYEZ, ADRASTE, Ô CIEL QUELLE FROIDEUR !* DIRCÉE, ADRASTE	*2'48*
26.	PRÉLUDE POUR LE ROI ET SA SUITE	*0'24*
27.	RÉCIT *PRINCE, IGNOREZ-VOUS CE QUI FAIT DE MA COUR* LE ROI, ADRASTE	*2'16*
28.	MARCHE POUR L'ENTRÉE DES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR	*0'38*
29.	AIR ET CHŒUR *SOUVERAIN DE L'HUMIDE EMPIRE* LE SACRIFICATEUR, CHŒUR	*2'00*
30.	AIR POUR LES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR	*0'57*
31.	RÉCIT *À NEPTUNE NOS CHANTS PARAISSENT AGRÉABLES* LE SACRIFICATEUR	*0'43*
32.	BOURRÉE POUR LES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR	*0'33*
33.	CHŒUR *À NEPTUNE NOS CHANTS PARAISSENT AGRÉABLES* CHŒUR	*1'58*
34.	PRÉLUDE POUR LA DESCENTE DE JUNON	*0'30*
35.	RÉCIT *PRINCE, VOUS M'OFFENSEZ* JUNON	*0'27*
36.	PRÉLUDE ET RÉCIT *Ô CIEL ! AI-JE BIEN ENTENDU ?* LE ROI	*0'39*
37.	ENTRACTE	*0'41*

ACTE 2

38.	RITOURNELLE ET RÉCIT *QUEL PLAISIR PRENEZ-VOUS À PROLONGER MA PEINE ?* ARIANE	*1'12*
39.	RÉCIT *DANS LE CHAGRIN QUI VOUS POSSÈDE* CORCINE, ARIANE	*1'34*
40.	RITOURNELLE POUR LA DESCENTE DE L'AMOUR	*0'25*
41.	RÉCIT *BELLE PRINCESSE, NE FORMEZ PLUS DES SOUHAITS SUPERFLUS* L'AMOUR, ARIANE	*1'28*
42.	PRÉLUDE ET RÉCIT *LORSQU'UN INGRAT VOUS ABANDONNE* ADRASTE, ARIANE	*1'41*
43.	MARCHE POUR LA SUITE DE BACCHUS	*0'47*
44.	AIR *ACCOUREZ, HABITANTS DE CES PAISIBLES LIEUX* LE ROI	*0'50*
45.	RITOURNELLE ET RÉCIT *L'ORACLE VEUT QU'ICI JE PERDE L'AVANTAGE* BACCHUS, LE ROI	*1'46*
46.	PRÉLUDE ET RÉCIT *QUELLE BEAUTÉ DE MILLE ATTRAITS POURVUE* BACCHUS, LE ROI, ARIANE	*1'00*
47.	CHŒUR *AH ! QUE POUR NOUS CE JOUR EST UN JOUR GLORIEUX !* CHŒUR	*1'54*
48.	CHACONNE POUR LES SUIVANTS DU ROI	*5'47*
49.	AIR *C'EST VAINEMENT QU'ON FAIT SERMENT* UN SUIVANT DU ROI	*0'42*
50.	AIR POUR LES MATELOTS	*0'44*
51.	DUO ET CHŒUR *APRÈS UN GRAND ORAGE* DEUX MATELOTS, CHŒUR	*2'03*
52.	RITOURNELLE ET RÉCIT *TROP AIMABLE PRINCESSE* BACCHUS, ARIANE	*2'04*
53.	RÉCIT *ELLE FUIT ; ARRÊTEZ, Ô CIEL !* BACCHUS, LYCAS	*0'36*
54.	AIR *À LA BEAUTÉ L'ON TROUVE MILLE CHARMES* LYCAS	*0'42*
55.	ENTRACTE	*0'48*

CD2

ACTE 3

1.	RÉCIT *BACCHUS AIME ARIANE, ET S'EMPRESSE À LUI PLAIRE* ADRASTE	*1'03*
2.	RITOURNELLE, RÉCIT ET DUO *ESPÉREZ UN DESTIN PLUS DOUX* JUNON, ADRASTE	*2'15*
3.	PRÉLUDE ET RÉCIT *QUEL PLAISIR POUR JUNON D'EXERCER SA VENGEANCE !* JUNON	*1'18*
4.	PRÉLUDE ET RÉCIT *BACCHUS ME JURE EN VAIN UNE ARDEUR MUTUELLE* JUNON, ARIANE	*1'00*
5.	PRÉLUDE ET RÉCIT *CROIRAI-JE, JUSTE CIEL, CE QUE JE VIENS D'ENTENDRE !* ARIANE	*0'56*
6.	AIR *HÉLAS ! CE N'EST POINT LA TENDRESSE* ARIANE	*3'23*
7.	SYMPHONIE DU SOMMEIL	*1'16*
8.	RÉCIT *ÉLOIGNEZ-VOUS DE CE CHARMANT SÉJOUR* PHOBÉTOR	*0'46*
9.	AIR POUR LES SONGES	*0'45*
10.	CHŒUR *JOUISSEZ D'UNE PAIX PROFONDE* CHŒUR	*1'04*
11.	DUO *MON CŒUR NE DÉSIRE PLUS RIEN* DEUX SONGES	*0'49*
12.	AIR *DANS CE BOCAGE TOUT FAVORISE NOS DÉSIRS* UN SONGE	*0'49*
13.	AIR POUR LES SONGES	*0'52*
14.	DUO *AIMONS-NOUS TENDREMENT* DEUX SONGES	*1'12*
15.	RÉCIT *HÉLAS… ARIANE SOUPIRE* ARIANE, PHANTASE, DEUX SONGES	*0'50*
16.	RÉCIT *NON, NON, BELLE ARIANE* L'AMOUR	*0'59*
17.	RITOURNELLE POUR LA REMONTÉE DE L'AMOUR	*0'11*
18.	RÉCIT *DOIS-JE M'ABANDONNER À CETTE ARDEUR NOUVELLE* ARIANE	*0'23*
19.	AIR *RIGOUREUSE RAISON, CÉDEZ À LA TENDRESSE* ARIANE	*0'58*
20.	ENTRACTE	*0'53*

ACTE 4

21. RITOURNELLE ET RÉCIT *OUI, JE VAIS M'ARRACHER DE CE FATAL SÉJOUR*
BACCHUS, ARIANE *3'35*
22. DUO *QUE NOS CŒURS AMOUREUX* ARIANE, BACCHUS *1'16*
23. PRÉLUDE ET RÉCIT *TANT QU'UN RESTE DE SANG COULERA DANS MES VEINES*
ADRASTE *0'25*
24. PRÉLUDE ET RÉCIT *C'EN EST FAIT, LA FUREUR S'EMPARE DE MON ÂME*
ADRASTE, GÉRALDE *0'57*
25. AIR ET RÉCIT *HÂTEZ-VOUS D'ASSURER MA VENGEANCE* ADRASTE *2'36*
26. PRÉLUDE ET RÉCIT *VOUS, QUI FÛTES TOUJOURS EMPRESSÉS À ME PLAIRE* GÉRALDE *0'56*
27. CHŒUR ET RÉCIT *NOUS VOLONS AUSSITÔT QUE TA VOIX NOUS APPELLE*
GÉRALDE, CHŒUR *0'37*
28. ENTRÉE POUR LES DÉMONS *1'08*
29. RÉCIT ET CHŒUR *CONTRE BACCHUS JE FORME ICI DES VŒUX* GÉRALDE, CHŒUR *1'26*
30. RÉCIT *ÉVOQUONS DE NOUVEAU* GÉRALDE *0'31*
31. PRÉLUDE ET RÉCIT *TES DÉSIRS SERONT SATISFAITS* ALECTON *0'25*
32. CHŒUR *LES SUPPLICES DE L'UNIVERS FONT LES DÉLICES DES ENFERS* CHŒUR *1'26*
33. ENTRÉE POUR LES DÉMONS *0'53*
34. RÉCIT *RENTREZ DANS VOS DEMEURES SOMBRES* GÉRALDE *0'21*
35. ENTRACTE *2'27*

ACTE 5

36. PRÉLUDE ET AIR *JUNON, DANS UN LIEU SOLITAIRE* DIRCÉE *2'00*
37. PRÉLUDE ET RÉCIT *PRINCESSE, D'ARIANE ÉVITEZ LA PRÉSENCE* ÉLISE, DIRCÉE *0'59*
38. PRÉLUDE ET RÉCIT *OÙ SONT-ILS, CES AMANTS DONT JE SUIS OUTRAGÉE ?*
ARIANE, BACCHUS *2'23*

39.	RÉCIT ET CHŒUR *ARRÊTEZ, BARBARE, ARRÊTEZ !* ADRASTE, BACCHUS, CHŒUR	*0'27*
40.	AIR POUR LES COMBATTANTS	*1'01*
41.	RÉCIT *PERFIDE, ÔTE-TOI DE MES YEUX* ARIANE, BACCHUS, CORCINE	*0'52*
42.	PRÉLUDE POUR LA DESCENTE DE MERCURE	*0'33*
43.	RÉCIT *UNE REINE IMMORTELLE* MERCURE, ARIANE, BACCHUS	*0'33*
44.	DUO *AMOUR, CHER AUTEUR DE MA PEINE* ARIANE, BACCHUS	*1'13*
45.	RÉCIT *POUR ÉTERNISER LA MÉMOIRE* JUPITER, JUNON	*0'54*
46.	AIR ET CHŒUR *TENDRES AMANTS, TOUT SUCCÈDE À VOS VŒUX* LE ROI, CHŒUR	*2'22*
47.	AIR POUR LES SUIVANTS DU ROI	*1'11*
48.	TRIO *ABANDONNONS NOS ÂMES* CORCINE, UNE NAXIENNE, LYCAS	*1'36*
49.	CHŒUR *TENDRES AMANTS, TOUT SUCCÈDE À VOS VŒUX* CHŒUR	*0'54*

TOTAL TIME: 126'25

JUDITH VAN WANROIJ ARIANE
MARIE PERBOST LA GLOIRE, CORCINE
HÉLÈNE CARPENTIER TERPSICHORE, DIRCÉE, UN SONGE
VÉRONIQUE GENS LA NYMPHE DE LA SEINE, JUNON
MATHIAS VIDAL BACCHUS, UN SONGE
MATTHIEU LÉCROART GÉRALDE, JUPITER
DAVID WITCZAK ADRASTE
TOMISLAV LAVOIE LE ROI, UN SACRIFICATEUR
PHILIPPE ESTÈPHE PAN, LE DEUXIÈME MATELOT, LYCAS, PHOBÉTOR, PHANTASE, ALECTON
MARINE LAFDAL-FRANC L'AMOUR, ÉLISE, LA NAXIENNE
DAVID TRICOU UN PLAISIR, UN SUIVANT DU ROI, LE PREMIER MATELOT, MERCURE

LE CONCERT SPIRITUEL CHŒUR ET ORCHESTRE
LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES
FABIEN ARMENGAUD DIRECTION ARTISTIQUE
HERVÉ NIQUET DIRECTION

CONTINUO
TORMOD DALEN, MARJOLAINE CAMBON BASSE DE VIOLON
YUKA LUSSON-SAITO, MATTHIEU LUSSON VIOLE DE GAMBE
ELISABETH GEIGER CLAVECIN
MARIE LANGLET, NICOLAS WATTINNE THÉORBE

ORCHESTRE

OLIVIER BRIAND (PREMIER VIOLON)**, TIPHAINE COQUEMPOT, ROXANA RASTEGAR, AUGUSTIN LUSSON, NATHALIE FONTAINE, MARTHE GILLARDOT** (ÉTUDIANT) VIOLON I

STÉPHAN DUDERMEL, BÉRENGÈRE MAILLARD, FLORENCE STROESSER, ÉMILIE PLANCHE, JUHYUN LEE (ÉTUDIANT) VIOLON II

GÉRALDINE ROUX, COLIN HELLER HAUTE-CONTRE DE VIOLON

ALAIN PÉGEOT, ALEXANDRA DELCROIX-VULCAN TAILLE DE VIOLON

MARTA PARAMO, YOUN-YOUNG KIM QUINTE DE VIOLON

ANNABELLE LUIS, JULIEN HAINSWORTH, NILS DE DINECHIN, PAULINE LACAMBRA, PABLO GARRIDO, EMANUELE ABETE (ÉTUDIANT)**, JULIANA DAVID** (ÉTUDIANT) BASSE DE VIOLON

ELSA FRANK, FRANCESCO INTRIERI, MARION LE MOAL, ADRIEN REBOISSON HAUTBOIS ET FLÛTE À BEC

NICOLAS ANDRÉ, JÉRÉMIE PAPASERGIO, ANAÏS RAMAGE, AMÉLIE BOULAS BASSON ET FLÛTE À BEC

JEAN-FRANÇOIS MADEUF TROMPETTE

SAMUEL DOMERGUE PERCUSSIONS

CHŒUR

MARINE LAFDAL-FRANC (SOLISTE)**, AGATHE BOUDET, MARIE-PIERRE WATTIEZ, AUDE FENOY, LAURENCE POUDEROUX, EVA PLOUVIER*, REBECA LOPEZ BARRERA*, JOSÉPHINE SOLUS*** DESSUS

CHARLES BARBIER, BRICE CLAVIEZ-HOMBERG, LEWIS HAMMOND*, ALBAN ROBERT*, DANIEL BRANT*, CARLOS PORTO* HAUTE-CONTRE

NICOLAS MAIRE, PIERRE PERNY, GAUTHIER FENOY, LÉO GUILLOU-KEREDAN, CAMILLE LEBLOND, RENÉ DELAPLACE* TAILLE

SAMUEL GUIBAL, BENOÎT DESCAMPS, DAVID TURCOTTE*, EGON ZANNE*, VALENTIN JANSEN*, JONAS MORDZINSKI*, MARTIN BARIGAULT* BASSE

* CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

PARTITION RÉALISÉE PAR LE CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES
(ÉDITION DE SILVANA SCARINCI ET JULIEN DUBRUQUE)

› MENU

ARIANE ET BACCHUS

PAR BENOÎT DRATWICKI CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES
ET SILVANA SCARINCI LAMUSA (LABORATOIRE DE MUSIQUE ANCIENNE),
UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARANÁ, BRÉSIL

Dans le cadre de la résidence croisée du Concert Spirituel au Théâtre des Champs-Élysées avec le Centre de musique baroque de Versailles (CMBV), Hervé Niquet présente une tragédie inédite de Marin Marais : *Ariane et Bacchus*. Des retrouvailles avec le compositeur pour celui qui avait déjà recréé son ultime opéra, *Sémélé*, en octobre 2006, également avenue Montaigne, dans le cadre des Grandes Journées Marin Marais du CMBV. La démarche de confier cet opéra à Hervé Niquet n'est pas qu'artistique : elle est aussi scientifique, l'idée étant de mener avec lui un minutieux travail de *performance practice*, c'est-à-dire de jeu historiquement informé, respectueux des sources et des connaissances.

« Quel plaisir prenez-vous à prolonger ma peine ? Que ne me laissiez-vous mourir ? » Ces mots d'Ariane sont certainement la référence la plus immédiate qui vient à l'esprit quand on pense au personnage – celle qui a sauvé Thésée du redoutable Minotaure et a été abandonnée par son amant sur l'île de Naxos. Puisque la plainte caractérise Ariane depuis ses premières apparitions dans l'Antiquité, elle est un choix naturel pour le drame musical. La plainte était en effet convenable au chant sans compromettre les lois de la vraisemblance, en mettant en scène des acteurs qui *chantaient* au lieu de *parler*.

Lully et la tragédie en musique à la fin du XVIIe siècle

Marin Marais devient violiste à l'Académie royale de musique en 1676, au moment où Jean-Baptiste Lully connaît un succès éclatant avec *Atys*, sa quatrième tragédie en musique. Le genre consacre celui-ci – aux côtés du poète Philippe Quinault – comme créateur d'un style dramatico-musical essentiellement français. La grandeur du spectacle lyrique faisait partie des rituels d'affirmation symboliques de la monarchie, et le succès de Lully, dont les tragédies exaltaient systématiquement un monarque guerrier et victorieux, avait la cour pour garante. Mais à la fin du siècle, les dettes du royaume, les défaites militaires et la famine de la population éloignent Louis Le Grand, de santé défaillante et de plus en plus dévot, du théâtre. Les incertitudes qui planent

sur l'avenir de l'Académie royale de musique sont exacerbées par la mort de Lully, en 1687. De nombreuses tragédies de ses successeurs subissent des échecs retentissants, symptômes d'un changement du goût : à la fin du Grand Siècle, on préfère la pastorale et le ballet, peuplés de personnages du quotidien, et dans lesquels le comique, la légèreté, le ton libertin et irrévérencieux sont particulièrement applaudis.

Marais, disciple fidèle de Lully

Dans ce contexte de mutation rapide, il est remarquable que Marais soit resté si fidèle à son ancien mentor et au genre qu'il avait créé. Rappelons que c'est la proximité avec Lully qui avait permis à Marais d'acquérir la science nécessaire à la composition d'opéras. Si Marais et son librettiste Saint-Jean ont cherché à se conformer à la tradition et à la splendeur de la tragédie en musique, ils ont toutefois su répondre aux exigences d'un public avide de nouveauté. Le livret d'*Ariane et Bacchus* intègre les scènes obligées et les personnages conventionnels du genre, bien que les intrigues multiples et les quiproquos offrent de nouvelles perspectives dramaturgiques. Marais en profite pour dépeindre subtilement les caractères des personnages et les situations avec toute la palette du vocabulaire musical de son époque, rendant hommage à Lully tout en élargissant la gamme des effets, tant par la virtuosité orchestrale que par la richesse harmonique.

Quelque part entre comédie et tragédie…

Il est impossible de situer précisément la place occupée par *Ariane et Bacchus* au sein des catégories lyriques de l'époque. Plusieurs éléments présents dans l'œuvre sont étrangers à la poétique établie par Lully et Quinault, bien que l'on puisse repérer des références claires à leurs œuvres. Tout comme Atys, Ariane est envoûtée par Alecton et devient folle. Tout comme Armide, Ariane s'arme d'un poignard pour tuer son amant, mais son bras refuse de lui obéir. La folie d'Ariane a un certain parallélisme avec la folie d'Atys, mais c'est dans les différences qu'on peut mieux cerner le registre poétique des œuvres de Lully et Marais. Contrairement à Atys, Ariane échoue à tuer Bacchus et recouvre la raison non pour se suicider mais pour épouser celui qu'elle aime. *Ariane et Bacchus* apparaît ainsi comme un pastiche ou, selon les termes de Catherine Kintzler, une « grimace » de tragédie. Candidate naturelle au rang d'héroïne tragique, Ariane n'y parvient pas tout à fait : elle glisse vers un personnage moins élevé en devenant le pion de la séduction amoureuse de Bacchus et de son rival Adraste. En fin de compte, c'est la morale légère et sensuelle de la confidente d'Ariane – personnage secondaire plus proche du public – qui triomphe dans le dénouement de l'opéra sous la forme d'une apothéose et d'un mariage. S'agit-il

d'une comédie ou d'une tragédie ? Les éléments se mélangent et se confondent dans cette œuvre peu ordinaire répondant aux préceptes du poète et théoricien Fontenelle qui visaient à adoucir, dans l'opéra, le terrible et le grandiose de la tragédie, rapprochant les héros de personnages du quotidien : «Si Ariane n'était qu'une simple demoiselle enlevée, et ensuite abandonnée, le sujet ne perd rien de sa beauté essentielle. D'ailleurs, le pitoyable et le tendre sont ce qui causent les plus fortes impressions du théâtre, et aux mêmes temps celles qu'on aime le plus ressentir. »

Une interprétation historiquement informée

Pour la première fois, l'effectif et la disposition exacts de l'orchestre de l'Opéra vers 1700 a été reconstitué (avec un nombre important d'instruments à vent et de basses dans le *tutti*). On a restitué le *petit chœur* orchestral (continuo) de l'époque : deux violons solistes pour les ritournelles et les accompagnements en trio ; un clavecin, deux théorbes, deux violes et deux basses de violon pour les récitatifs et les pièces vocales (qui se taisent tous dans les symphonies et les danses, à l'exception des ouvertures). On a utilisé épisodiquement les violes comme des instruments polyphoniques, ce qu'elles étaient sans doute : cette utilisation permet d'équilibrer le *petit chœur* et d'en faire une réduction exacte du *grand chœur* (*tutti*). Les percussions (à l'époque jouées par les danseurs sur scène) se limitent à quelques passages caractérisés et utilisent un *instrumentarium* très précis (qu'on retrouve sur les gravures d'époque et les nombreuses maquettes de costumes). Ni traverso, ni guitare, ni orgue, ni double clavecin, ni contrebasse, autant de colifichets recréant un « pittoresque baroque » très en vogue actuellement mais sans fondement musicologique. La couleur orchestrale, le débit théâtral, l'énergie chorégraphique, la justesse de l'ornementation et de la déclamation ont servi de guide pour jouer Marais, et rien que Marais.

SYNOPSIS

PROLOGUE

Réunis à l'emplacement de l'un des plus beaux points de vue sur la ville de Paris, Pan, Terpsichore, la Nymphe de la Seine et leurs suites se réjouissent de goûter les plaisirs de la paix loin des fureurs de la guerre ; ils annoncent la représentation d'un spectacle en l'honneur de Louis XIV dont le thème est celui des amours d'Ariane et de Bacchus. La Gloire se joint à la fête et la Nymphe de la Seine interroge la déesse pour savoir si le roi n'abandonnera jamais ses conquêtes (allusion à la guerre de Neuf Ans). La Gloire rappelle que le roi n'est pas fait pour le repos. Le prologue s'achève par des souhaits en faveur du monarque.

ACTE I

Dans une grotte terminée par une mer à perte de vue, Ariane se plaint d'avoir été abandonnée par Thésée et s'évanouit de désespoir lorsqu'elle apprend que l'infidèle a fui avec Phèdre, sa propre sœur. Adraste, promis à Dircée, confie à Géralde son amour pour Ariane, et espère secrètement en être aimé. Le roi de Naxos annonce l'arrivée prochaine de Bacchus et, pour favoriser son retour, ordonne un sacrifice en l'honneur de Neptune. Junon interrompt la cérémonie et rappelle sa haine envers Bacchus, né des amours infidèles de Jupiter et de Sémélé.

ACTE II

Dans un port de mer, Ariane, toujours bouleversée par son abandon, souhaite mettre fin à ses jours. L'Amour descend du ciel et annonce à l'héroïne qu'elle sera aimée de Bacchus. Adraste offre à son tour son cœur et sa couronne à Ariane, en vain. On célèbre ensuite Bacchus, revenu victorieux des Indes. À l'occasion de la fête qui lui rend hommage, le dieu tombe éperdument amoureux d'Ariane et lui confie ses sentiments. Ariane, troublée, s'enfuit.

ACTE III

Dans un jardin, Adraste invoque Junon pour se venger de Bacchus, son rival. La déesse paraît sous les traits de Dircée et fait croire à Ariane que Bacchus lui est infidèle. Ariane, au désespoir, s'endort ; deux Songes, qui paraissent sous les traits de Bacchus et de Dircée, jouent une scène d'amour. À cette vision, Ariane se réveille brusquement, mais l'Amour intervient pour lui révéler qu'il ne s'agit que d'une mise en scène de la part de Junon.

ACTE IV

Dans le palais d'Œnarus, Ariane et Bacchus s'avouent un amour réciproque et sont surpris par Adraste, qui demande à Géralde d'invoquer les Enfers pour le venger. Mais les Démons refusent d'obéir au magicien lorsqu'ils apprennent qu'il s'agit de braver Bacchus,

fils de Jupiter. Géralde invoque en dernier recours la furie Alecton, qui aussitôt attise la jalousie d'Ariane.

ACTE V

Dans un salon, Ariane, rendue furieuse, tente en vain de tuer Bacchus qu'elle croit à nouveau infidèle, puis elle retourne son arme contre elle-même. Pour l'empêcher de mettre fin à ses jours, Bacchus désarme son amante, mais Adraste survient et accuse le dieu d'avoir voulu tuer Ariane. Après un combat durant lequel Adraste est tué, Ariane est finalement délivrée de sa fureur par l'intervention de Mercure. Jupiter et Junon consacrent l'union des amants et la couronne d'Ariane est portée au ciel pour être changée en étoiles.

D'après le *Dictionnaire de l'Opéra de Paris sous l'Ancien Régime*, Paris, Garnier

LE CONCERT SPIRITUEL

LE CONCERT SPIRITUEL – NOM REPRIS DE LA PREMIÈRE SOCIÉTÉ DE CONCERTS PRIVÉS FRANÇAISE FONDÉE AU XVIIIE SIÈCLE – S'IMPOSE AUJOURD'HUI SUR LES SCÈNES NATIONALES ET INTERNATIONALES COMME L'UN DES MEILLEURS ENSEMBLES FRANÇAIS. À L'INITIATIVE DE PROJETS AMBITIEUX ET ORIGINAUX DEPUIS SA FONDATION EN 1987 PAR HERVÉ NIQUET, IL S'EST SPÉCIALISÉ DANS L'INTERPRÉTATION DE LA MUSIQUE SACRÉE FRANÇAISE ET S'EST AUSSI FORGÉ UNE SOLIDE RÉPUTATION DANS LA REDÉCOUVERTE D'UN PATRIMOINE LYRIQUE INJUSTEMENT TOMBÉ DANS L'OUBLI (*ANDROMAQUE* DE GRÉTRY, *CALLIRHOÉ* DE DESTOUCHES, *PROSERPINE* DE LULLY, *SÉMÉLÉ* DE MARAIS, *LE CARNAVAL DE VENISE* DE CAMPRA OU ENCORE *PERSÉE* DE LULLY DANS LA VERSION DE 1770).

PARMI LES RENDEZ-VOUS MARQUANTS DU CONCERT SPIRITUEL POUR LA SAISON DES TRENTE-CINQ ANS, CITONS LES REPRISES SCÉNIQUES DES OPÉRAS *LES AVENTURES DU BARON DE MÜNCHHAUSEN* (MISE EN SCÈNE PATRICE THIBAUD) POUR UNE TOURNÉE À TRAVERS LA FRANCE, *KING ARTHUR* DE PURCELL, *LA FLÛTE ENCHANTÉE* DE MOZART EN FRANÇAIS, AINSI QUE DE LA NOUVELLE PRODUCTION DE *LA CARAVANE DU CAIRE* DE GRÉTRY, DANS UNE NOUVELLE DISTRIBUTION (MISE EN SCÈNE MARSHALL PYNKOSKI) À L'OPÉRA ROYAL DE VERSAILLES EN JUIN 2023.

NOTONS ÉGALEMENT DE GRANDS RENDEZ-VOUS AVEC LES *CORONATION ANTHEMS* DE HAENDEL (CD ALPHA CLASSICS) EN TOURNÉE EN FRANCE ET À LONDRES, L'OPÉRA *MÉDÉE* DE CHARPENTIER AU THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES (SECOND OPUS DE LA TÉTRALOGIE D'OPÉRAS FRANÇAIS INITIÉE EN 2022 DANS LE CADRE DU DISPOSITIF DE « RÉSIDENCES CROISÉES » DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES), LE *REQUIEM* DE MOZART AVEC L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS DANS LE CADRE DES GRANDES VOIX, ET UN CONCERT PARTICIPATIF À LA PHILHARMONIE DE PARIS AUTOUR DES *MESSES BRÈVES* DE MOZART.

PARMI LES ENREGISTREMENTS DE CETTE SAISON 2022-2023 FIGURERONT *MÉDÉE* DE CHARPENTIER (ALPHA CLASSICS) ET *ÉCHO ET NARCISSE* DE GLUCK (CHÂTEAU DE VERSAILLES SPECTACLES).

L'ENSEMBLE LE CONCERT SPIRITUEL EST EN RÉSIDENCE AU THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES DANS LE CADRE DU DISPOSITIF DE « RÉSIDENCES CROISÉES » MIS EN PLACE PAR LE CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES. CETTE RÉSIDENCE EST L'OCCASION DE RECRÉER ET D'ENREGISTRER DES OPÉRAS DE MARAIS, CHARPENTIER, CAMPRA ET LULLY DE 2022 À 2025. LES PRODUCTIONS DE 2023 À 2025 FONT L'OBJET DU GÉNÉREUX SOUTIEN D'ALINE FORIEL-DESTEZET. LE CONCERT SPIRITUEL EST ENSEMBLE ASSOCIÉ À L'OPÉRA DE MASSY. LE CONCERT SPIRITUEL EST SUBVENTIONNÉ PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE (DRAC ÎLE-DE-FRANCE) ET LA VILLE DE PARIS. IL REMERCIE LES MÉCÈNES DE SON FONDS DE DOTATION, AINSI QUE LES MÉCÈNES INDIVIDUELS DE SON CARRÉ DES MUSES. LE CONCERT SPIRITUEL, LAURÉAT 2020 DU PRIX LILIANE BETTENCOURT POUR LE CHANT CHORAL, BÉNÉFICIE D'UN ACCOMPAGNEMENT DE LA FONDATION BETTENCOURT SCHUELLER. LE CONCERT SPIRITUEL BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DE SON GRAND MÉCÈNE : LA FONDATION BRU.

WWW.CONCERTSPIRITUEL.COM

LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

FABIEN ARMENGAUD DIRECTEUR ARTISTIQUE ET MUSICAL
CLÉMENT BUONOMO DIRECTEUR ADJOINT
SIMON PRUNET-FOCH DIRECTEUR DES FORMATIONS

RÉFÉRENCE POUR LA MUSIQUE BAROQUE FRANÇAISE, LE CHŒUR DES PAGES ET DES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES (CMBV) S'INSPIRE DES EFFECTIFS VOCAUX DE LA CHAPELLE ROYALE À LA FIN DU RÈGNE DE LOUIS XIV EN ASSOCIANT LES VOIX DES PAGES, ENFANTS EN CLASSES À HORAIRES AMÉNAGÉS, À CELLES DES CHANTRES, ÉTUDIANTS EN FORMATION PROFESSIONNELLE SUPÉRIEURE. AU SEIN DE CE CHŒUR, LES CHANTRES, JEUNES CHANTEURS FRANÇAIS ET ÉTRANGERS RECRUTÉS SUR CONCOURS, SUIVENT UN CURSUS D'ÉTUDES DE 2 ANS AU CMBV PRINCIPALEMENT AXÉ SUR LE RÉPERTOIRE DES XVIIE ET XVIIIE SIÈCLES, ALLIANT ENSEIGNEMENTS THÉORIQUES ET PRATIQUES, ET MISES EN SITUATION SCÉNIQUE. CE CURSUS BÉNÉFICIE DE COLLABORATIONS PÉDAGOGIQUES AVEC PLUSIEURS CONSERVATOIRES D'ÎLE-DE-FRANCE : LE CRR DE VERSAILLES GRAND PARC (AU TITRE DES CLASSES PRÉPARATOIRES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR), LE CRD PARIS-SACLAY, LE CRR DE PARIS ET LE PÔLE SUPÉRIEUR DE PARIS – BOULOGNE-BILLANCOURT (PSPBB). SOUS LA DIRECTION DE LEUR CHEF MUSICAL, DE SON DIRECTEUR ADJOINT OU DE CHEFS PARTENAIRES, LE CHŒUR DES CHANTRES SE PRODUIT RÉGULIÈREMENT EN CONCERTS PUBLICS, SEULS OU AUX CÔTÉS DES PAGES, CONSACRANT UNE PART ESSENTIELLE DE LEURS PRESTATIONS ET ENREGISTREMENTS DISCOGRAPHIQUES AU RÉPERTOIRE FRANÇAIS DES XVIIE ET XVIIIE SIÈCLES. DEPUIS 2021, FABIEN ARMENGAUD, SUCCESSEUR D'OLIVIER SCHNEEBELI À LA DIRECTION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE LA MAÎTRISE DU CMBV, MET EN ŒUVRE DE NOUVEAUX PROJETS AVEC EMMANUELLE HAÏM (CHEFFE EN RÉSIDENCE), HERVÉ NIQUET, JULIEN CHAUVIN, ALEXIS KOSSENKO, JEAN-MARC AYMES, STÉPHANE FUGET, DANIEL CUILLER, MARGAUX BLANCHARD ET SYLVAIN SARTRE.

LES PAGES ET LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES SONT SOUTENUS PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, L'ÉTABLISSEMENT PUBLIC DU CHÂTEAU, DU MUSÉE ET DU DOMAINE NATIONAL DE VERSAILLES, LE CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE, LA VILLE DE VERSAILLES ET LE CERCLE RAMEAU (CERCLE DES MÉCÈNES PARTICULIERS ET ENTREPRISES DU CMBV).

HERVÉ NIQUET DIRECTEUR ARTISTIQUE ET FONDATEUR

TOUT À LA FOIS CLAVECINISTE, ORGANISTE, PIANISTE, CHANTEUR, COMPOSITEUR, CHEF DE CHŒUR ET CHEF D'ORCHESTRE, HERVÉ NIQUET EST L'UNE DES PERSONNALITÉS MUSICALES LES PLUS INVENTIVES DE CES DERNIÈRES ANNÉES, RECONNU NOTAMMENT COMME UN SPÉCIALISTE ÉMINENT DU RÉPERTOIRE FRANÇAIS DE L'ÈRE BAROQUE À DEBUSSY. IL CRÉE LE CONCERT SPIRITUEL EN 1987 AVEC POUR AMBITION DE FAIRE REVIVRE LE GRAND MOTET FRANÇAIS. EN TRENTE-CINQ ANS, LA FORMATION S'EST IMPOSÉE COMME UNE RÉFÉRENCE INCONTOURNABLE DANS L'INTERPRÉTATION DU RÉPERTOIRE BAROQUE, REDÉCOUVRANT LES ŒUVRES CONNUES ET INCONNUES DES COMPOSITEURS FRANÇAIS, ANGLAIS OU ITALIENS DE CETTE ÉPOQUE.

DANS LE MÊME ESPRIT, ET POSTULANT QU'IL N'Y A QU'UNE MUSIQUE FRANÇAISE SANS AUCUNE RUPTURE TOUT AU LONG DES SIÈCLES, HERVÉ NIQUET DIRIGE LES GRANDS ORCHESTRES INTERNATIONAUX AVEC LESQUELS IL EXPLORE LES RÉPERTOIRES DU XIXE SIÈCLE ET DU DÉBUT DU XXE SIÈCLE – ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL, ORCHESTRA ENSEMBLE KANAZAWA (JAPON), SINFONIA VARSOVIA, MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER, ORCHESTRE ROYAL PHILHARMONIQUE DE LIÈGE, ETC. SON ESPRIT PIONNIER DANS LA REDÉCOUVERTE DES ŒUVRES DE CETTE PÉRIODE L'AMÈNE À PARTICIPER À LA CRÉATION, EN 2009, DU PALAZZETTO BRU ZANE – CENTRE DE MUSIQUE ROMANTIQUE FRANÇAISE À VENISE, AVEC LEQUEL IL MÈNE À BIEN DE NOMBREUX PROJETS.

À L'OPÉRA, IL COLLABORE AVEC DES METTEURS EN SCÈNE AUX ESTHÉTIQUES AUSSI DIVERSES QUE MARIAME CLÉMENT, GEORGES LAVAUDANT, GILLES ET CORINNE BENIZIO (ALIAS SHIRLEY ET DINO), VINCENT TAVERNIER.

EN TANT QUE DIRECTEUR MUSICAL DU CHŒUR DE LA RADIO FLAMANDE ET PREMIER CHEF INVITÉ DU BRUSSELS PHILHARMONIC DE 2011 À 2019, HERVÉ NIQUET A ÉTÉ TRÈS IMPLIQUÉ DANS LA COLLECTION DISCOGRAPHIQUE DE CANTATES DU PRIX DE ROME SOUS L'ÉGIDE DU PALAZZETTO BRU ZANE, AINSI QUE DES OPÉRAS INÉDITS.

EN SEPTEMBRE 2022, HERVÉ NIQUET EST NOMMÉ DIRECTEUR ARTISTIQUE DU FESTIVAL DE SAINTES.

SA DÉMARCHE COMPREND AUSSI UNE GRANDE IMPLICATION PERSONNELLE DANS DES ACTIONS PÉDAGOGIQUES AUPRÈS DE JEUNES MUSICIENS – ACADÉMIE D'AMBRONAY, JEUNE ORCHESTRE DE L'ABBAYE AUX DAMES OU ENCORE AVEC LE DÉPARTEMENT DE MUSIQUE ANCIENNE DU CNSMD DE PARIS – OU À TRAVERS DE MULTIPLES MASTER-CLASSES ET CONFÉRENCES. TRANSMETTRE LE FRUIT DE SON TRAVAIL SUR L'INTERPRÉTATION, LES CONVENTIONS DE L'ÉPOQUE ET LES DERNIÈRES DÉCOUVERTES MUSICOLOGIQUES, MAIS ÉGALEMENT SUR LES RÉALITÉS ET LES EXIGENCES DU MÉTIER DE MUSICIEN, EST POUR LUI ESSENTIEL.

HERVÉ NIQUET EST COMMANDEUR DANS L'ORDRE DES ARTS ET DES LETTRES, ET CHEVALIER DANS L'ORDRE NATIONAL DU MÉRITE.

ARIANE ET BACCHUS

BY BENOÎT DRATWICKI CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES
AND SILVANA SCARINCI LAMUSA (EARLY MUSIC LABORATORY),
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ, BRAZIL

Within the framework of the joint residency of Le Concert Spirituel at the Théâtre des Champs-Élysées with the Centre de Musique Baroque de Versailles (CMBV), Hervé Niquet presents a previously unrecorded *tragédie en musique* by Marin Marais, *Ariane et Bacchus*. This marks his return to the composer: in October 2006 he gave one of the first modern performances of Marais's final opera, *Sémélé*, in the same venue, as part of the CMBV's Grandes Journées Marin Marais. Hervé Niquet has been entrusted with the task of conducting this opera for not only artistic, but also scholarly reasons, the idea being to collaborate with him on a meticulous application of historically informed performance practice, respectful of the sources and of our current state of knowledge.

'Quel plaisir prenez-vous à prolonger ma peine ? Que ne me laissiez-vous mourir ?' (What pleasure do you take in prolonging my pain? / Why did you not let me die?) These words of Ariane in the opera certainly evoke the reference that comes most immediately to mind when one thinks of the heroine who saved Theseus from the dreaded Minotaur, only to be abandoned by her lover on the island of Naxos. Since the lament had been used to characterise Ariadne from her earliest appearances in ancient mythology, she was a natural choice for musical drama. The lament was an ideal vehicle for introducing vocal music without compromising the laws of verisimilitude, by placing on the stage actors who *sang* instead of *speaking*.

Lully and the *tragédie en musique* in the late seventeenth century

Marin Marais became a viol player at the Académie Royale de Musique in 1676, just as Jean-Baptiste Lully was enjoying a dazzling success there with *Atys*, his fourth *tragédie en musique*. The genre established him as joint creator, alongside the poet Philippe Quinault, of a quintessentially French style of music drama. The grandeur of the operatic spectacle was part and parcel of the symbolic rituals affirming the monarchy, and the success of Lully, whose *tragédies* systematically glorified a warlike, victorious monarch, was underwritten by the court. But

by the end of the century, the kingdom's debts, military defeats and the famines afflicting the population, coupled with his poor health and his increasing piety, kept Louis Le Grand away from the theatre. The uncertainties surrounding the future of Académie Royale de Musique were exacerbated by the death of Lully in 1687. Many of the *tragédies* of his successors were resounding flops, symptomatic of a change in tastes: at the end of the Grand Siècle, audiences preferred pastorales and ballets featuring everyday characters, in which comedy, lightness, and a libertine and irreverent tone were particularly applauded.

Marais, faithful disciple of Lully

In this context of rapid transformation, it is remarkable that Marais remained so faithful to his former mentor and the genre he had created. It should be remembered that it was his proximity to Lully that had enabled Marais to acquire the skills necessary to compose operas. But while Marais and his librettist Saint-Jean sought to conform to the tradition and splendour of the *tragédie en musique*, they also succeeded in meeting the demands of an audience eager for novelty. The libretto of *Ariane et Bacchus* incorporates the obligatory scenes and conventional characters of the genre, although the multiple plots and misunderstandings offer new dramatic perspectives. Marais takes advantage of these subtly to depict the character of the protagonists and the situations with the full palette of the contemporary musical vocabulary, paying homage to Lully while expanding the range of effects, in terms of both orchestral virtuosity and richness of harmony.

Somewhere between comedy and tragedy

It is impossible to place *Ariane et Bacchus* precisely within the operatic categories of the time. Several elements in the work are foreign to the poetics established by Lully and Quinault, even though clear references to their works are to be found. Like Atys, Ariane is placed under a spell by Alecto and goes mad. Like Armide, Ariane arms herself with a dagger to kill her lover, but her arm refuses to obey her. Ariane's madness displays certain parallels with the madness of Atys, but it is in the differences between the respective works of Lully and Marais that we may more clearly discern the poetic register of each. Unlike Atys, Ariane fails to kill the beloved (Bacchus in Marais, Sangaride in Lully), and she regains her sanity, not to commit suicide, but to marry the man she loves. Hence *Ariane et Bacchus* appears as a pastiche or, as Catherine Kintzler has put it, a 'deformation' (*grimace*) of tragedy. Though a natural candidate for the status of tragic heroine, Ariane does not quite achieve it: she slips down to the rank of a less elevated character by becoming the pawn of rival attempts at seduction on the part of

Bacchus and Adraste. In the end, it is the fickle, sensual morality of Ariane's confidante – a secondary character, closer to the audience – that triumphs in the opera's denouement, which takes the form of an apotheosis and a wedding. So, are we dealing with a comedy or a tragedy? The elements combine and merge in this highly unusual work, as if following the precepts of the poet and theoretician Fontenelle, who aimed to soften the terrible and grandiose elements of tragedy in opera, bringing the heroic protagonists closer to everyday characters: 'If Ariadne were a mere damsel abducted and then abandoned, the subject would lose nothing of its essential beauty. Indeed, the pitiful and the tender are the emotions that create the most powerful impressions in the theatre, and at the same time those that one most enjoys feeling.'

A historically informed performance

For the first time, this recording reconstructs the precise forces and layout of the Opéra orchestra around 1700 (with a significant complement of wind instruments and string basses in the tutti). The orchestral *petit chœur* (continuo group) of the period has been restored: two solo violins for the ritornellos and accompaniments in trio texture; one harpsichord, two theorbos, two viols and two *basses de violon* for the recitatives and the vocal numbers (all these instruments are silent in the *symphonies* and dances, except for the act overtures). From time to time, we have used the viols as polyphonic instruments, as was probably the case at the time: this practice gives the *petit chœur* the appropriate balance and makes it a precise reduction of the *grand chœur* (orchestral tutti). The percussion (played by the dancers on stage in Marais's day) is limited to a few characteristic passages and uses a very precise instrumentarium (which may be seen in the engravings and the numerous surviving costume designs of the period). No traverso, no guitar, no organ, no double harpsichord, no double bass, all of which are mere trinkets recreating a 'picturesque Baroque style' very fashionable at the moment, but devoid of any musicological basis in the *tragédie en musique*. Orchestral colour, theatrical delivery, choreographic energy, aptness of ornamentation and declamation served as the guide for performing Marais, and nothing but Marais.

SYNOPSIS

PROLOGUE

One of the most beautiful vantage points over the city of Paris. Pan, Terpsichore, the Nymph of the Seine and their retinues rejoice at enjoying the pleasures of peace, far from the horrors of war; they announce the performance of a spectacle in honour of Louis XIV, on the theme of the love of Ariadne and Bacchus. Glory joins in the festivities and the Nymph of the Seine asks the goddess whether the King will ever cease his conquests (an allusion to the Nine Years War). Glory reminds them that the King's destiny is not to seek repose. The Prologue ends with wishes of long life for the monarch.

ACT ONE

A cave looking out over the open sea. Ariadne laments that she has been abandoned by Theseus and faints in despair when she learns that the faithless man has run off with Phaedra, her own sister. Adrastus, though betrothed to Dirce, tells Geraldus of his love for Ariadne, and secretly hopes it will be requited. Oenarus, King of Naxos, announces the impending arrival of Bacchus and, to ensure favourable omens for his return, orders a sacrifice in honour of Neptune. Juno interrupts the ceremony and recalls her hatred for Bacchus, who was born of the adulterous love affair between Jupiter and Semele.

ACT TWO

A harbour. Ariadne, still distraught at having been abandoned, wishes to end her life. Cupid descends from Heaven and tells the heroine that she will be loved by Bacchus. Adrastus in his turn offers his heart and his crown to Ariadne, in vain. There follows a celebration for Bacchus, who has returned from the Indies victorious. At the festival in his honour, the god falls madly in love with Ariadne and confides his feelings to her. Ariadne flees in distress.

ACT THREE

A garden. Adrastus invokes Juno in order to take revenge on his rival Bacchus. The goddess appears disguised as Dirce and makes Ariadne believe that Bacchus is unfaithful to her. The despairing Ariadne falls asleep; two Dreams, appearing in the guise of Bacchus and Dirce, play out a love scene. At this vision, Ariadne suddenly wakes up, but Cupid intervenes to reveal to her that it is merely a deception engineered by Juno.

ACT FOUR

The palace of Oenarus. Ariadne and Bacchus confess their love for one another and are discovered by Adrastus, who calls on Geraldus to summon the powers of the Underworld to avenge him. But the demons refuse to obey the magician when they learn that this means defying Bacchus, son of Jupiter. As

a last resort, Geraldus invokes the Fury Alecto, who immediately stirs up Ariadne's jealousy.

ACT FIVE

A hall in the palace. Ariadne, who has gone mad, attempts in vain to kill Bacchus, whom she believes to be unfaithful once again, and then turns her weapon against herself. To prevent her from ending her life, Bacchus disarms his lover, but Adrastus appears and accuses the god of having sought to kill Ariadne. After a fight during which Adrastus is killed, Ariadne is finally cured of her madness by the intervention of Mercury. Jupiter and Juno consecrate the union of the lovers and Ariadne's crown is borne up to Heaven to be transformed into stars.

After the *Dictionnaire de l'Opéra de Paris sous l'Ancien Régime* (Paris: Garnier, 2020)

LE CONCERT SPIRITUEL

LE CONCERT SPIRITUEL – WHICH TAKES ITS NAME FROM THE FIRST PRIVATE CONCERT SOCIETY IN FRANCE, FOUNDED IN THE EIGHTEENTH CENTURY – HAS ESTABLISHED ITSELF AS ONE OF THE LEADING FRENCH ENSEMBLES ON THE NATIONAL AND INTERNATIONAL SCENES. SINCE ITS FORMATION BY HERVÉ NIQUET IN 1987, THE ENSEMBLE HAS CREATED AMBITIOUS AND ORIGINAL PROJECTS, SPECIALISING IN THE INTERPRETATION OF FRENCH SACRED MUSIC, AND HAS ALSO FORGED A SOLID REPUTATION FOR REDISCOVERING AN UNJUSTLY FORGOTTEN OPERATIC HERITAGE, INCLUDING SUCH WORKS AS *ANDROMAQUE* (GRÉTRY), *CALLIRHOÉ* (DESTOUCHES), *PROSERPINE* (LULLY), *SÉMÉLÉ* (MARAIS), *LE CARNAVAL DE VENISE* (CAMPRA) AND THE 1770 VERSION OF LULLY'S *PERSÉE*.

AMONG THE HIGHLIGHTS OF LE CONCERT SPIRITUEL'S THIRTY-FIFTH ANNIVERSARY SEASON ARE STAGED REVIVALS OF *LES AVENTURES DU BARON DE MÜNCHHAUSEN* (DIRECTED BY PATRICE THIBAUD) ON A FRENCH TOUR, PURCELL'S *KING ARTHUR*, MOZART'S *DIE ZAUBERFLÖTE* (SUNG IN FRENCH), AND A NEW PRODUCTION OF GRÉTRY'S *LA CARAVANE DU CAIRE*, DIRECTED BY MARSHALL PYNKOSKI WITH A NEW CAST, AT THE OPÉRA ROYAL DE VERSAILLES IN JUNE 2023.

OTHER NOTABLE ENGAGEMENTS ARE AN EXTENSIVE TOUR IN FRANCE AND LONDON WITH HANDEL'S CORONATION ANTHEMS (CD ALPHA CLASSICS), CHARPENTIER'S OPERA *MÉDÉE* AT THE THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES (THE SECOND INSTALMENT OF THE TETRALOGY OF FRENCH OPERAS INITIATED IN 2022 AS PART OF THE 'CROSS-RESIDENCY' SCHEME OF THE CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES), MOZART'S REQUIEM WITH THE ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS IN THE CONCERT SERIES LES GRANDES VOIX, AND A PARTICIPATORY CONCERT AT THE PHILHARMONIE DE PARIS FOCUSING ON MOZART'S SHORT MASSES.

RECORDINGS FOR THE 2022-2023 SEASON INCLUDE CHARPENTIER'S *MÉDÉE* (ALPHA CLASSICS) AND GLUCK'S *ÉCHO ET NARCISSE* (CHÂTEAU DE VERSAILLES SPECTACLES).

THE ENSEMBLE LE CONCERT SPIRITUEL IS IN RESIDENCE AT THE THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES AS PART OF THE 'CROSS-RESIDENCY' SCHEME SET UP BY THE CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES. THIS RESIDENCY IS AN OPPORTUNITY TO RECREATE AND RECORD OPERAS BY MARAIS, CHARPENTIER, CAMPRA AND LULLY BETWEEN 2022 AND 2025. THE PRODUCTIONS FROM 2023 TO 2025 ARE GENEROUSLY SUPPORTED BY ALINE FORIEL-DESTEZET. LE CONCERT SPIRITUEL IS AN ASSOCIATE ENSEMBLE OF THE OPÉRA DE MASSY. LE CONCERT SPIRITUEL IS SUBSIDISED BY THE FRENCH MINISTRY OF CULTURE (DRAC ÎLE-DE-FRANCE) AND THE CITY OF PARIS. IT THANKS THE PATRONS OF ITS ENDOWMENT FUND, AS WELL AS THE INDIVIDUAL PATRONS OF ITS CIRCLE LE CARRÉ DES MUSES. LE CONCERT SPIRITUEL, THE WINNER OF THE 2020 LILIANE BETTENCOURT PRIZE FOR CHORAL SINGING, IS SUPPORTED BY THE FONDATION BETTENCOURT SCHUELLER. LE CONCERT SPIRITUEL BENEFITS FROM THE SUPPORT OF ITS PRINCIPAL PATRON, THE FONDATION BRU.

WWW.CONCERTSPIRITUEL.COM

LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

FABIEN ARMENGAUD ARTISTIC AND MUSICAL DIRECTOR
CLÉMENT BUONOMO DEPUTY DIRECTOR
SIMON PRUNET-FOCH DIRECTOR OF PEDAGOGICAL ACTIVITIES

A BENCHMARK ENSEMBLE FOR FRENCH BAROQUE MUSIC, THE CHOIR LES PAGES ET LES CHANTRES OF THE CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES (CMBV) IS MODELLED ON THE VOCAL FORCES OF THE CHAPELLE ROYALE IN THE REIGN OF LOUIS XIV. IT COMBINES THE VOICES OF LES PAGES, CHILDREN IN CLASSES WITH SPECIALLY ADJUSTED TIMETABLES, WITH THOSE OF LES CHANTRES, STUDENTS IN HIGHER PROFESSIONAL TRAINING. WITHIN THIS CHOIR, LES CHANTRES, YOUNG FRENCH AND FOREIGN SINGERS RECRUITED BY COMPETITIVE EXAMINATION, FOLLOW A TWO-YEAR COURSE OF STUDY AT THE CMBV, MAINLY FOCUSING ON THE MUSIC OF THE SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES, COMBINING THEORETICAL AND PRACTICAL TUITION WITH PERFORMING EXPERIENCE. THIS PROGRAMME BENEFITS FROM PEDAGOGICAL COLLABORATION WITH A NUMBER OF CONSERVATOIRES IN THE ÎLE-DE-FRANCE REGION: THE CRR DE VERSAILLES GRAND PARC (PREPARATORY CLASSES FOR HIGHER EDUCATION), THE CRD PARIS-SACLAY, THE CRR DE PARIS AND THE PÔLE SUPÉRIEUR DE PARIS – BOULOGNE-BILLANCOURT (PSPBB). CONDUCTED BY THEIR MUSICAL DIRECTOR, THEIR DEPUTY DIRECTOR OR PARTNER CONDUCTORS, LES CHANTRES REGULARLY APPEAR AS A CHOIR IN PUBLIC CONCERTS, ALONE OR ALONGSIDE LES PAGES, DEVOTING A KEY PORTION OF THEIR PERFORMANCES AND RECORDINGS TO THE FRENCH REPERTORY OF THE SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES. SINCE 2021, FABIEN ARMENGAUD, WHO SUCCEEDED OLIVIER SCHNEEBELI AS ARTISTIC AND MUSICAL DIRECTOR OF THE MAÎTRISE DU CMBV, HAS IMPLEMENTED NEW PROJECTS WITH EMMANUELLE HAÏM (CONDUCTOR IN RESIDENCE), HERVÉ NIQUET, JULIEN CHAUVIN, ALEXIS KOSSENKO, JEAN-MARC AYMES, STÉPHANE FUGET, DANIEL CUILLER, MARGAUX BLANCHARD AND SYLVAIN SARTRE.

LES PAGES ET LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES RECEIVE SUPPORT FROM THE FRENCH MINISTRY OF CULTURE, THE ÉTABLISSEMENT PUBLIC DU CHÂTEAU, DU MUSÉE ET DU DOMAINE NATIONAL DE VERSAILLES, THE CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE, THE CITY OF VERSAILLES AND THE CERCLE RAMEAU (THE CIRCLE OF INDIVIDUAL AND CORPORATE PATRONS OF THE CMBV).

HERVÉ NIQUET ARTISTIC DIRECTOR AND FOUNDER

HARPSICHORDIST, ORGANIST, PIANIST, SINGER, COMPOSER, CHORAL AND ORCHESTRAL CONDUCTOR, HERVÉ NIQUET IS ONE OF THE MOST INVENTIVE MUSICAL PERSONALITIES OF RECENT YEARS. HE IS ACKNOWLEDGED, NOTABLY, AS AN EMINENT SPECIALIST IN FRENCH MUSIC, FROM THE BAROQUE ERA TO CLAUDE DEBUSSY. HE FOUNDED LE CONCERT SPIRITUEL IN 1987 WITH THE AIM OF REVIVING THE FRENCH *GRAND MOTET*. IN THIRTY YEARS, THE ENSEMBLE HAS BECOME A BENCHMARK FOR THE INTERPRETATION OF THE BAROQUE REPERTORY, REDISCOVERING WORKS BOTH WELL-KNOWN AND UNKNOWN BY FRENCH, ENGLISH AND ITALIAN COMPOSERS OF THAT PERIOD.

IN THE SAME SPIRIT, TRUE TO HIS POSTULATE THAT THERE IS ONLY *ONE* FRENCH MUSIC, WHICH RUNS ACROSS THE CENTURIES WITHOUT A BREAK, HERVÉ NIQUET CONDUCTS MAJOR INTERNATIONAL ORCHESTRAS, AMONG THEM THE ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL, THE ORCHESTRA ENSEMBLE KANAZAWA (JAPAN), SINFONIA VARSOVIA, THE MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER AND THE LIÈGE ROYAL PHILHARMONIC, EXPLORING THE REPERTORIES OF THE LATE NINETEENTH AND EARLY TWENTIETH CENTURIES. HIS PIONEERING ZEAL IN FAVOUR OF THE REDISCOVERY OF THE WORKS OF THIS PERIOD PROMPTED HIM TO PARTICIPATE IN THE CREATION IN 2009 OF THE PALAZZETTO BRU ZANE – CENTRE DE MUSIQUE ROMANTIQUE FRANÇAISE IN VENICE, WITH WHICH HE REALISES NUMEROUS PROJECTS.

IN THE OPERA HOUSE, HE HAS WORKED IN PARTNERSHIP WITH DIRECTORS OF SUCH DIVERSE AESTHETIC POSITIONS AS MARIAME CLÉMENT, GEORGES LAVAUDANT, GILLES AND CORINNE BENIZIO (ALIAS SHIRLEY AND DINO) AND VINCENT TAVERNIER.

AS MUSIC DIRECTOR OF THE FLEMISH RADIO CHOIR AND PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR OF THE BRUSSELS PHILHARMONIC FROM 2011 TO 2019, HERVÉ NIQUET WAS DEEPLY INVOLVED IN THE SERIES OF RECORDINGS OF PRIX DE ROME CANTATAS UNDER THE AEGIS OF THE PALAZZETTO BRU ZANE, ALONG WITH SEVERAL PREVIOUSLY UNRECORDED FRENCH OPERAS.

IN SEPTEMBER 2022, HERVÉ NIQUET WAS APPOINTED ARTISTIC DIRECTOR OF THE FESTIVAL DE SAINTES.

HIS APPROACH TO HIS PROFESSION ALSO ENTAILS GREAT PERSONAL COMMITMENT TO EDUCATIONAL INITIATIVES FOR YOUNG MUSICIANS, WHETHER WITH THE ACADÉMIE D'AMBRONAY, THE JEUNE ORCHESTRE DE L'ABBAYE AUX DAMES AND THE EARLY MUSIC DEPARTMENT OF THE CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS OR THROUGH NUMEROUS MASTERCLASSES AND CONFERENCES. HE REGARDS IT AS ESSENTIAL TO PASS ON THE FRUIT OF HIS WORK ON INTERPRETATION, PERIOD CONVENTIONS AND THE LATEST MUSICOLOGICAL DISCOVERIES, BUT ALSO ON THE REALITIES AND DEMANDS OF THE MUSICAL PROFESSION.

HERVÉ NIQUET IS COMMANDEUR OF THE ORDRE DES ARTS ET DES LETTRES AND CHEVALIER OF THE ORDRE NATIONAL DU MÉRITE.

ARIANE ET BACCHUS

VON BENOÎT DRATWICKI CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES
UND SILVANA SCARINCI LAMUSA (LABORATOIRE DE MUSIQUE ANCIENNE),
UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARANÁ, BRÉSIL

Im Rahmen der *résidence croisée* von Le Concert Spirituel am Théâtre des Champs-Élysées in Zusammenarbeit mit dem Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) präsentiert Hervé Niquet eine unveröffentlichte *tragédie en musique* von Marin Marais: *Ariane et Bacchus*. Für Niquet, der bereits dessen letzte Oper *Sémélé* im Oktober 2006 an der gleichen Spielstätte im Rahmen der Grandes Journées Marin Marais des CMBV wiederaufgeführt hatte, ist dies ein Wiedersehen mit dem Komponisten. Die Entscheidung, Hervé Niquet mit dieser Oper zu beauftragen, hatte nicht nur einen künstlerischen, sondern auch einen wissenschaftlichen Hintergrund, da es darum ging, sich gemeinsam mit ihm sorgfältig mit der Aufführungspraxis zu beschäftigen, also ein historisch informiertes Spiel zu gewährleisten, das die Quellen und den aktuellen Wissensstand berücksichtigt.

„Warum bereitet es Euch Vergnügen, meinen Schmerz zu verlängern? Warum lasst Ihr mich nicht sterben?“ Diese Worte der Ariadne kommen einem wohl unmittelbar in den Sinn, wenn man an die Figur denkt – jene Frau, die Theseus vor dem gefürchteten Minotaurus rettete und von ihrem Geliebten auf der Insel Naxos zurückgelassen wurde. Da die Klage seit ihrem ersten Erscheinen in der Antike charakteristisch für Ariadne ist, ist sie eine natürliche Wahl für das Musikdrama. Denn Klagen eigneten sich für den Gesang, ohne die Gesetze der Plausibilität zu gefährden, indem man Schauspieler auf die Bühne brachte, die *sangen*, anstatt zu *sprechen*.

Lully und die *tragédie en musique* am Ende des 17. Jahrhunderts

Marin Marais kam 1676 als Gambist an die Académie royale de musique, als Jean-Baptiste Lully mit *Atys*, seiner vierten *tragédie en musique*, einen fulminanten Erfolg feierte. Zusammen mit dem Dichter Philippe Quinault wurde er als Schöpfer eines essentiell französischen musikdramatischen Stils gefeiert. Der Pomp spektakulärer Opernaufführungen gehörte zu den symbolischen Bestätigungsritualen der Monarchie, und der Erfolg Lullys, dessen *tragédies* systematisch einen kriegerischen und siegreichen Monarchen verherrlichten, wurde durch den Hof sichergestellt. Doch gegen Ende des Jahrhunderts führten die Verschuldung des Königreichs, militärische

Niederlagen und die Hungersnot der Bevölkerung dazu, dass der gesundheitlich angeschlagene und immer frommer werdende Sonnenkönig sich nicht mehr für das Theater interessierte. Die Ungewissheit über die Zukunft der Académie royale de musique wurde durch Lullys Tod im Jahr 1687 noch verstärkt. Viele *tragédies* seiner Nachfolger scheiterten kläglich, was auf eine Veränderung des Geschmacks schließen lässt: Am Ende des Grand Siècle bevorzugte man die Pastorale und das Ballett, die mit alltäglichen Figuren besetzt waren und in denen Komik, Leichtigkeit sowie ein libertiner und respektloser Ton besonders viel Beifall erhielten.

Marais, ein treuer Schüler Lullys

In diesem sich schnell verändernden Kontext ist es erstaunlich, dass Marais seinem ehemaligen Mentor und dem Genre, das er geschaffen hatte, weiterhin so treu blieb. Es ist bedenkenswert, dass Marais durch die Nähe zu Lully die für die Komposition von Opern notwendigen Kenntnisse erworben hatte. Obwohl Marais und sein Librettist Saint-Jean versuchten, sich an der Tradition und dem Glanz der *tragédie en musique* zu orientieren, erfüllten sie die Bedürfnisse des Publikums, das nach Neuem lechzte. Das Libretto zu *Ariane et Bacchus* enthält die obligatorischen Szenen und die konventionellen Figuren des Genres, allerdings eröffnen die vielfältigen Intrigen und Missverständnisse neue dramaturgische Möglichkeiten. Marais nutzt dies, um die Charaktere der Figuren und die Situationen subtil mit der gesamten Palette des musikalischen Vokabulars seiner Zeit zu skizzieren, wobei er Lully seine Reverenz erweist und gleichzeitig die Bandbreite der Effekte erweitert, sowohl durch die Virtuosität des Orchesters als auch durch den Reichtum der Harmonik.

Irgendwo zwischen Komödie und Tragödie...

Es ist unmöglich, *Ariane et Bacchus* innerhalb der damals üblichen Opernkategorien genau einzuordnen. Einige Elemente des Werks entsprechen nicht der von Lully und Quinault entwickelten Poetik, obwohl es klare Bezüge zu ihren Werken gibt. Wie Atys wird auch Ariane von Alecto verzaubert und wird verrückt. Wie Armide bewaffnet sich auch Ariane mit einem Dolch, um ihren Geliebten zu töten, doch der Arm verweigert ihr den Gehorsam. Arianes Wahnsinn weist eine gewisse Parallele zum Wahnsinn der Atys auf, aber gerade in den Unterschieden lassen sich die poetischen Register der Werke Lullys und Marais‘ genauer bestimmen. Im Gegensatz zu Atys scheitert Ariane daran, Bacchus zu töten, und erlangt ihren Verstand zurück, jedoch nicht, um Selbstmord zu begehen, sondern um den Mann zu heiraten, den sie liebt. *Ariane et Bacchus* wirkt daher wie ein Pasticcio oder, wie Catherine Kintzler es ausdrückt, wie die „Grimasse“ einer Tragödie. Als selbstverständliche Kandidatin für die

Rolle der tragischen Heldin erreicht Ariane dieses Ziel nicht ganz: Sie rutscht in eine niedrigere Rolle ab, indem sie zur Marionette der Liebesverführung durch Bacchus und seinen Rivalen Adraste wird. Letztendlich ist es die leichte und sinnliche Moral der Vertrauten Arianes – einer Nebenfigur, die dem Publikum ähnlicher ist –, die am Ende der Oper in Form einer Apotheose und einer Hochzeit triumphiert. Handelt es sich um eine Komödie oder eine Tragödie? Die Elemente werden in diesem ungewöhnlichen Werk vermischt und durcheinander gebracht, das den Vorgaben des Dichters und Theoretikers Fontenelle entspricht, der in der Oper das Schreckliche und Grandiose der Tragödie mildern wollte, indem er ihre Helden in die Nähe alltäglicher Figuren rückte: „Auch wenn Ariadne nicht mehr als eine gewöhnliche entführte und dann verlassene Maid wäre, würde das Sujet nichts von seiner grundlegenden Schönheit verlieren. Außerdem verursachen das Bemitleidenswerte und das Zärtliche die stärksten Eindrücke auf der Bühne, die man gleichzeitig am liebsten empfindet."

Eine historisch informierte Interpretation

Zum ersten Mal wurden die exakte Besetzung und Aufstellung des Orchesters der Opéra um 1700 rekonstruiert (mit einer großen Anzahl von Blasinstrumenten und Bässen im Tutti). Auch die kleine Continuogruppe (*petit chœur*) der damaligen Zeit wurde wiederhergestellt: zwei Soloviolinen für Ritornelle und dreistimmige Begleitungen, ein Cembalo, zwei Theorben, zwei Gamben und zwei Violonbässe für Rezitative und Vokalstücke (die in den Sinfonien und Tänzen mit Ausnahme der Ouvertüren nicht spielen). Die Gamben wurden gelegentlich als polyphone Instrumente eingesetzt, was sie zweifellos auch waren: Durch diese Verwendung wurde die kleine Besetzung ausgeglichen und zu einer exakten Verkleinerung des *grand chœur* (tutti). Das Schlagwerk (das damals von den Tänzern auf der Bühne gespielt wurde) ist auf einige charakteristische Passagen beschränkt, und es gibt sehr präzise Hinweise auf das Instrumentarium (das man auf zeitgenössischen Stichen und zahlreichen Kostümabbildungen wiederfindet). Es gab keine Traversflöte, keine Gitarre, keine Orgel, kein zweites Cembalo und keinen Kontrabass – allesamt Spielereien mit denen ein „pittoreskes Barock" nachgebildet wird, wie es derzeit sehr beliebt ist, für das es jedoch keinerlei musikwissenschaftlichen Hintergrund gibt. Die Orchesterfarbe, der dramatische Schwung, die choreographische Energie, die Angemessenheit der Verzierungen und der Deklamation dienten als Leitfaden, um Marais und nichts als Marais zu präsentieren.

HANDLUNG

PROLOG

Pan, Terpsichore, die Nymphe der Seine und ihr Gefolge haben sich an einem der schönsten Aussichtspunkte mit Blick auf die Stadt Paris versammelt und freuen sich, die Freuden des Friedens fernab von Kriegswirren zu genießen; sie kündigen die Aufführung eines Schauspiels zu Ehren Ludwigs XIV. an, dessen Thema die Liebesgeschichte zwischen Ariane und Bacchus ist. Die Ehre gesellt sich zu den Feiernden, und die Nymphe der Seine fragt die Göttin, ob der König seine Eroberungen jemals aufgeben wird (eine Anspielung auf den Pfälzischen Erbfolgekrieg). Die Ehre erinnert daran, dass der König nicht fürs Ausruhen geschaffen ist. Der Prolog endet mit guten Wünschen für den Herrscher.

ERSTER AKT

In einer Höhle, von der das Meer zu sehen ist, soweit das Auge reicht, beklagt Ariane, dass sie von Thésée verlassen wurde, und fällt vor Verzweiflung in Ohnmacht, als sie erfährt, dass der Treulose mit Phèdre, ihrer eigenen Schwester, geflohen ist. Adraste, der Dircée versprochen ist, vertraut Géralde seine Liebe zu Ariane an und hofft insgeheim, dass diese Liebe erwidert wird. Der König von Naxos verkündet die baldige Ankunft des Bacchus und befiehlt ein Opfer zu Ehren Neptuns, um seine glückliche Rückkehr zu begünstigen. Juno unterbricht die Zeremonie und bringt ihren Hass auf Bacchus in Erinnerung, der aus der treulosen Liebe von Jupiter und Semele hervorgegangen ist.

ZWEITER AKT

In einem Hafen am Meer möchte Ariane, noch immer erschüttert darüber, dass sie verlassen wurde, ihrem Leben ein Ende setzen. Amor schwebt vom Himmel herab und verkündet der Heldin, dass sie von Bacchus geliebt werden wird. Adraste wiederum bietet Ariane vergeblich sein Herz und seine Krone an. Danach wird Bacchus gefeiert, der siegreich aus Indien zurückgekehrt ist. Auf dem Fest zu seinen Ehren verliebt sich der Gott leidenschaftlich in Ariane und vertraut ihr seine Gefühle an. Die verwirrte Ariane flieht.

DRITTER AKT

In einem Garten ruft Adraste Juno an, um sich an seinem Rivalen Bacchus zu rächen. Die Göttin erscheint in der Gestalt von Dircée und gaukelt Ariane vor, Bacchus sei ihr untreu. Ariane schläft voller Verzweiflung ein; zwei Träume, die als Bacchus und Dircée erscheinen, spielen eine Liebesszene. Bei dieser Vision schreckt Ariane plötzlich auf, aber Amor greift ein und enthüllt ihr, dass es sich nur um eine Täuschung durch Juno handelt.

VIERTER AKT

Im Palast des Œnarus gestehen sich Ariane und Bacchus ihre wechselseitige Liebe und werden von Adraste überrascht, der Géralde dazu auffordert, die Unterwelt für seine Rache heraufzubeschwören. Doch die Dämonen verweigern dem Zauberer den Gehorsam, als sie erfahren, dass sie Bacchus, dem Sohn Jupiters, trotzen sollen. Als letzten Ausweg beschwört Géralde die Furie Alecto, die sogleich Arianes Eifersucht entfacht.

FÜNFTER AKT

In einem Salon versucht die erzürnte Ariane vergeblich, Bacchus zu töten, den sie abermals für untreu hält, und richtet dann ihre Waffe gegen sich selbst. Um sie davon abzuhalten, ihrem Leben ein Ende zu setzen, entwaffnet Bacchus seine Geliebte, doch Adraste tritt hinzu und beschuldigt den Gott, er habe Ariane töten wollen. Nach einem Kampf, bei dem Adraste getötet wird, wird Ariane schließlich durch Merkurs Eingreifen von ihrer Raserei befreit. Jupiter und Juno weihen die Vereinigung der Liebenden und Arianes Krone wird in den Himmel emporgetragen, um in Sterne verwandelt zu werden.

Nach dem *Dictionnaire de l'Opéra de Paris sous l'Ancien Régime*, Paris, Garnier, 2020

LE CONCERT SPIRITUEL

LE CONCERT SPIRITUEL – DER NAME GEHT AUF DIE ERSTE PRIVATE KONZERTGESELLSCHAFT IN FRANKREICH ZURÜCK, DIE IM 18. JAHRHUNDERT GEGRÜNDET WURDE – GILT HEUTE SOWOHL IN FRANKREICH ALS AUCH INTERNATIONAL ALS EINES DER BESTEN FRANZÖSISCHEN ENSEMBLES. SEIT SEINER GRÜNDUNG 1987 DURCH HERVÉ NIQUET HAT ES EHRGEIZIGE UND INNOVATIVE PROJEKTE VERWIRKLICHT, SICH AUF DIE AUFFÜHRUNG FRANZÖSISCHER SAKRALMUSIK SPEZIALISIERT UND SICH AUSSERDEM EINEN HERVORRAGENDEN NAMEN IM BEREICH DER WIEDERENTDECKUNG VON OPERN GEMACHT, DIE ZU UNRECHT IN VERGESSENHEIT GERATEN WAREN (*ANDROMAQUE* VON GRÉTRY, *CALLIRHOÉ* VON DESTOUCHES, *PROSERPINE* VON LULLY, *SÉMÉLÉ* VON MARAIS, *LE CARNAVAL DE VENISE* VON ANDRÉ CAMPRA ODER AUCH LULLYS *PERSÉE* IN DER FASSUNG AUS DEM JAHR 1770).

ZU DEN HERAUSRAGENDEN AUFTRITTEN DES CONCERT SPIRITUEL IN DER FÜNFUNDDREISSIGSTEN SAISON GEHÖREN DIE SZENISCHEN WIEDERAUFNAHMEN DER OPERN *LES AVENTURES DU BARON DE MÜNCHHAUSEN* (REGIE: PATRICE THIBAUD) IM RAHMEN EINER FRANKREICH-TOURNEE, PURCELLS *KING ARTHUR*, MOZARTS *ZAUBERFLÖTE* IN FRANZÖSISCHER SPRACHE SOWIE DIE NEUPRODUKTION VON GRÉTRYS *LA CARAVANE DU CAIRE* IN EINER NEUEN BESETZUNG (REGIE: MARSHALL PYNKOSKI) AN DER OPÉRA ROYAL DE VERSAILLES IM JUNI 2023.

ERWÄHNENSWERT SIND AUCH WICHTIGE KONZERTE IN FRANKREICH UND LONDON MIT HÄNDELS *CORONATION ANTHEMS* (CD ALPHA CLASSICS), CHARPENTIERS OPER *MÉDÉE* IM THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES (DAS ZWEITE WERK EINER TETRALOGIE MIT FRANZÖSISCHEN OPERN, DIE 2022 IM RAHMEN DER „RÉSIDENCES CROISÉES“ DES CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES INITIIERT WURDE), MOZARTS *REQUIEM* MIT DEM ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS IM RAHMEN DER GRANDES VOIX UND EIN PARTIZIPATIVES KONZERT IN DER PARISER PHILHARMONIE RUND UM MOZARTS WERKE DER GATTUNG *MISSA BREVIS*.

ZU DEN IN DER SAISON 2022-2023 GEPLANTEN AUFNAHMEN GEHÖREN CHARPENTIERS *MÉDÉE* (ALPHA CLASSICS) UND GLUCKS *ÉCHO ET NARCISSE* (CHÂTEAU DE VERSAILLES SPECTACLES).

LE CONCERT SPIRITUEL IST IM RAHMEN DER VOM CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES INS LEBEN GERUFENEN INITIATIVE „RÉSIDENCES CROISÉES“ ENSEMBLE IN RESIDENCE AM THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES. IM RAHMEN DIESER RESIDENZ WERDEN VON 2022 BIS 2025 OPERN VON MARAIS, CHARPENTIER, CAMPRA UND LULLY WIEDERAUFGEFÜHRT UND AUFGENOMMEN. DIE PRODUKTIONEN VON 2023 BIS 2025 WERDEN VON ALINE FORIEL-DESTEZET GROSSZÜGIG UNTERSTÜTZT. LE CONCERT SPIRITUEL ARBEITET ALS ENSEMBLE ASSOCIÉ MIT DER OPÉRA DE MASSY ZUSAMMEN. LE CONCERT SPIRITUEL WIRD VOM KULTURMINISTERIUM (DRAC ÎLE-DE-FRANCE) UND DER STADT PARIS GEFÖRDERT. ES DANKT DEN SPONSOREN SEINES STIFTUNGSFONDS SOWIE DEN INDIVIDUELLEN FÖRDERERN IM CARRÉ DES MUSES. LE CONCERT SPIRITUEL, PREISTRÄGER 2020 DES LILIANE BETTENCOURT-PREISES FÜR CHORGESANG, WIRD VON DER FONDATION BETTENCOURT SCHUELLER UNTERSTÜTZT. LE CONCERT SPIRITUEL WIRD VON SEINEM GROSSSPONSOR, DER FONDATION BRU, GEFÖRDERT.

WWW.CONCERTSPIRITUEL.COM

LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

FABIEN ARMENGAUD KÜNSTLERISCHER UND MUSIKALISCHER LEITER
CLÉMENT BUONOMO STELLVERTRETENDER LEITER
SIMON PRUNET-FOCH LEITER DER AUSBILDUNG

DER CHŒUR DES PAGES ET DES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES (CMBV) ENSTAND NACH DEM VORBILD DER VOKALBESETZUNG DER CHAPELLE ROYALE AM ENDE DER HERRSCHAFT LUDWIGS XIV. ER BRINGT DIE STIMMEN DER PAGES, KINDER IN SPEZIELLEN MUSIKKLASSEN, MIT DENEN DER CHANTRES ZUSAMMEN, STUDENTEN, DIE BEREITS EINE PROFESSIONELLE HOCHSCHULAUSBILDUNG DURCHLAUFEN. DER CHOR IST EIN REFERENZENSEMBLE AUF DEM GEBIET DER FRANZÖSISCHEN BAROCKMUSIK. INNERHALB DIESES CHORES ABSOLVIEREN DIE CHANTRES, JUNGE FRANZÖSISCHE UND AUSLÄNDISCHE SÄNGER, DIE ÜBER EIN AUSWAHLVERFAHREN AUSGEWÄHLT WERDEN, EINEN ZWEIJÄHRIGEN STUDIENGANG AM CMBV, DER SICH HAUPTSÄCHLICH AUF DAS REPERTOIRE DES 17. UND 18. JAHRHUNDERTS KONZENTRIERT UND THEORETISCHEN UND PRAKTISCHEN UNTERRICHT SOWIE BÜHNENERFAHRUNG MITEINANDER VERBINDET. DIESER STUDIENGANG WIRD IN PÄDAGOGISCHER ZUSAMMENARBEIT MIT MEHREREN KONSERVATORIEN IN DER REGION ÎLE-DE-FRANCE ANGEBOTEN: DEM CRR VERSAILLES GRAND PARC (IM RAHMEN DER VORBEREITUNGSKLASSEN FÜR DAS HOCHSCHULSTUDIUM), DEM CRD PARIS-SACLAY, DEM CRR PARIS UND DEM PÔLE SUPÉRIEUR DE PARIS - BOULOGNE-BILLANCOURT (PSPBB). UNTER DER LEITUNG DES MUSIKALISCHEN LEITERS, DES STELLVERTRETENDEN LEITERS ODER VON EXTERNEN DIRIGENTEN TRITT DER CHOR DER CHANTRES REGELMÄSSIG IN ÖFFENTLICHEN KONZERTEN AUF, ALLEIN ODER ZUSAMMEN MIT DEN PAGES, WOBEI EIN WESENTLICHER TEIL DER AUFTRITTE UND AUFNAHMEN DEM FRANZÖSISCHEN REPERTOIRE DES 17. UND 18. JAHRHUNDERTS GEWIDMET IST. SEIT 2021 SETZT FABIEN ARMENGAUD, NACHFOLGER VON OLIVIER SCHNEEBELI ALS KÜNSTLERISCHER UND MUSIKALISCHER LEITER DER MAÎTRISE DES CMBV NEUE PROJEKTE MIT EMMANUELLE HAÏM (DIRIGENTIN IN RESIDENCE), HERVÉ NIQUET, JULIEN CHAUVIN, ALEXIS KOSSENKO, JEAN-MARC AYMES, STÉPHANE FUGET, DANIEL CUILLER, MARGAUX BLANCHARD UND SYLVAIN SARTRE UM.

LES PAGES ET LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES WERDEN VOM FRANZÖSISCHEN KULTURMINISTERIUM, DEM ÉTABLISSEMENT PUBLIC DU CHÂTEAU, DU MUSÉE ET DU DOMAINE NATIONAL DE VERSAILLES, DEM CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE, DER STADT VERSAILLES UND DEM CERCLE RAMEAU (KREIS DER PRIVATEN UND UNTERNEHMERISCHEN FÖRDERER DES CMBV) UNTERSTÜTZT.

HERVÉ NIQUET KÜNSTLERISCHER LEITER UND GRÜNDER

HERVÉ NIQUET IST CEMBALIST, ORGANIST, PIANIST, SÄNGER, KOMPONIST, CHORLEITER UND DIRIGENT IN EINER PERSON. ER IST EINER DER IDEENREICHSTEN MUSIKER DER LETZTEN JAHRE UND GILT INSBESONDERE ALS HERAUSRAGENDER SPEZIALIST FÜR DAS FRANZÖSISCHE REPERTOIRE VOM BAROCK BIS DEBUSSY. ER GRÜNDETE LE CONCERT SPIRITUEL IM JAHR 1987 MIT DEM ZIEL, DIE FRANZÖSISCHE GATTUNG GRAND MOTET WIEDERZUBELEBEN. INNERHALB VON 35 JAHREN HAT SICH DAS ENSEMBLE ALS MASSGEBLICHE GRÖSSE BEI DER AUFFÜHRUNG BAROCKER WERKE ETABLIERT UND DABEI SOWOHL BEKANNTE ALS AUCH UNBEKANNTE WERKE FRANZÖSISCHER, ENGLISCHER ODER ITALIENISCHER KOMPONISTEN DIESER EPOCHE WIEDERENTDECKT.

IN DIESEM GEIST UND AUSGEHEND VON DER ÜBERZEUGUNG, DASS ES NUR EINE FRANZÖSISCHE MUSIK GIBT, DIE ÜBER DIE JAHRHUNDERTE HINWEG KEINE BRÜCHE AUFWEIST, DIRIGIERT HERVÉ NIQUET GROSSE INTERNATIONALE ORCHESTER, MIT DENEN ER DAS REPERTOIRE DES 19. UND FRÜHEN 20. JAHRHUNDERTS ERKUNDET – UNTER ANDEREM DAS ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL, DAS ORCHESTRA ENSEMBLE KANAZAWA (JAPAN), DIE SINFONIA VARSOVIA, DAS MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER UND DAS ORCHESTRE ROYAL PHILHARMONIQUE DE LIÈGE. SEIN PIONIERGEIST BEI DER WIEDERENTDECKUNG VON WERKEN AUS DIESER ZEIT FÜHRTE DAZU, DASS ER 2009 AN DER GRÜNDUNG DES PALAZZETTO BRU ZANE – CENTRE DE MUSIQUE ROMANTIQUE FRANÇAISE IN VENEDIG BETEILIGT WAR, MIT DEM ER ZAHLREICHE PROJEKTE DURCHFÜHRT.

AN DER OPER ARBEITET ER MIT REGISSEUREN UNTERSCHIEDLICHSTER ÄSTHETISCHER ANSÄTZE ZUSAMMEN, DARUNTER MARIAME CLÉMENT, GEORGES LAVAUDANT, GILLES UND CORINNE BENIZIO (ALIAS SHIRLEY UND DINO) UND VINCENT TAVERNIER.

ALS MUSIKDIREKTOR DES FLÄMISCHEN RUNDFUNKCHORS UND ERSTER GASTDIRIGENT DES BRUSSELS PHILHARMONIC VON 2011 BIS 2019 WAR HERVÉ NIQUET MASSGEBLICH AN DER DISKOGRAPHISCHEN SAMMLUNG MIT KANTATEN FÜR DEN PRIX DE ROME UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT DES PALAZZETTO BRU ZANE SOWIE AN UNVERÖFFENTLICHTEN OPERN BETEILIGT.

IM SEPTEMBER 2022 WURDE HERVÉ NIQUET ZUM KÜNSTLERISCHEN LEITER DES FESTIVALS VON SAINTES ERNANNT.

SEIN ANSATZ UMFASST AUCH EIN GROSSES PERSÖNLICHES ENGAGEMENT BEI DER AUSBILDUNG JUNGER MUSIKER – ACADÉMIE D'AMBRONAY, JEUNE ORCHESTRE DE L'ABBAYE AUX DAMES ODER DIE ABTEILUNG FÜR ALTE MUSIK DES CNSMD PARIS – SOWIE BEI ZAHLREICHEN MEISTERKURSEN UND KONFERENZEN. ES IST IHM EIN ANLIEGEN, SEIN WISSEN HINSICHTLICH DER INTERPRETATION, DER HISTORISCHEN PRAXIS UND DER NEUESTEN MUSIKWISSENSCHAFTLICHEN ENTDECKUNGEN SOWIE DER REALITÄTEN UND ANFORDERUNGEN DES MUSIKERBERUFS WEITERZUGEBEN.

HERVÉ NIQUET IST COMMANDEUR IM ORDRE DES ARTS ET DES LETTRES UND CHEVALIER IM ORDRE NATIONAL DU MÉRITE.

ARIANE ET BACCHUS

PROLOGUE

PAN UN DIEU DES BERGERS
TERPSICHORE MUSE DES SPECTACLES
LA NYMPHE DE LA SEINE
UN PLAISIR
LA GLOIRE
SUITE DE LA NYMPHE : LES JEUX, LES RIS ET LES PLAISIRS ; TROUPE DE DIVINITÉS, DE FLEUVES, DE RUISSEAUX, DE FONTAINES, DANSANTS ET DANSANTES, CHANTANTS ET CHANTANTES
SUITE DE LA GLOIRE

TRAGÉDIE

BACCHUS
ŒNARUS ROI DE NAXE
DIRCÉE SŒUR D'ŒNARUS, PROMISE À ADRASTE
ELISE CONFIDENTE DE DIRCÉE
ADRASTE PRINCE D'ITHAQUE, PROMIS À DIRCÉE
ARIANE FILLE DE MINOS, ROI DE CRÈTE
CORCINE CONFIDENTE D'ARIANE
LYCAS CONFIDENT DE BACCHUS
GÉRALDE MAGICIEN CONFIDENT D'ADRASTE
JUPITER
JUNON
MERCURE
IRIS
L'AMOUR
TROUPE DE DÉMONS
TROUPE DE SUIVANTS DU ROI
UN SUIVANT DU ROI
TROUPE DE SUIVANTS DE BACCHUS (SYLVAINS, PANS, ÉGIPANS, SATIRES, BACHANTES, ET DE PLUSIEURS PRINCES ENCHAÎNÉS)

ARIANE ET BACCHUS

PROLOGUE

PAN GOD OF SHEPHERDS
TERPSICHORE MUSE OF DANCE AND CHORUS
THE NYMPH OF THE SEINE
A PLEASURE
GLORY
RETINUE OF THE NYMPH: JESTS, JOLLITIES AND PLEASURES; TROUPE OF DIVINITIES, RIVERS, STREAMS, FOUNTAINS, MALE AND FEMALE DANCERS, MALE AND FEMALE SINGERS
RETINUE OF GLORY

TRAGEDY

BACCHUS
OENARUS KING OF NAXOS
DIRCE SISTER OF OENARUS, BETROTHED TO ADRASTUS
ELISSA CONFIDANTE OF DIRCE
ADRASTUS PRINCE OF ITHACA, BETROTHED TO DIRCE
ARIADNE DAUGHTER OF MINOS, KING OF CRETE
CORCYNA CONFIDANTE OF ARIADNE
LYCAS CONFIDANT OF BACCHUS
GERALDUS MAGICIAN, CONFIDANT OF ADRASTUS
JUPITER
JUNO
MERCURY
IRIS
CUPID
TROUPE OF DEMONS
TROUPE OF ATTENDANTS OF THE KING
AN ATTENDANT OF THE KING
TROUPE OF ATTENDANTS OF BACCHUS (SYLVANS, PANS, AEGIPANS, SATYRS, BACCHANTES, AND SEVERAL PRINCES IN CHAINS)

TROUPE DE MATELOTS
UN SACRIFICATEUR
TROUPE DE SUIVANTS DU SACRIFICATEUR
ALECTON
PHOBÉTOR
PHANTASE
DEUX SONGES SOUS LA FORME DE BACCHUS ET DE DIRCÉE
TROUPE DE SONGES
CHŒUR DE PEUPLES

PROLOGUE

Le théâtre représente la ville de Paris dans un de ses plus beaux points de vue.

CD1

1. **OUVERTURE**

SCÈNE PREMIÈRE

Pan, Terpsichore, La Nymphe de la Seine, Un Plaisir, Suite de la Nymphe (Les Ris, Les Jeux et Les Plaisirs, Troupe de Divinités, de Fleuves, de Ruisseaux et de Fontaines).

CHŒUR

2. Bannissons à jamais la crainte et les alarmes,
Goûtons un calme heureux au gré de nos désirs ;
Lorsque nos ennemis veulent prendre les armes,
Ils ne peuvent troubler nos innocents plaisirs.

LA NYMPHE DE LA SEINE

3. Les fureurs de la guerre
Ne peuvent pénétrer dans cet asile heureux :
Mars loin de nous fait gronder son tonnerre
Et laisse ici régner les Amours et les Jeux.

TROUPE OF SAILORS
A SACRIFICER
TROUPE OF ATTENDANTS OF THE SACRIFICER
ALECTO
PHOBETOR
PHANTASOS
TWO DREAMS IN THE FORMS OF BACCHUS AND DIRCE
TROUPE OF DREAMS
CHORUS OF PEOPLE

PROLOGUE

The theatre represents the city of Paris at one of its most beautiful vantage points.

OVERTURE

SCENE ONE

Pan, Terpsichore, the Nymph of the Seine, a Pleasure, Retinue of the Nymph (Jests, Jollities and Pleasures, Troupe of Divinities, Rivers, Streams and Fountains)

CHORUS

Let us banish fear and cares for ever,
Let us enjoy contented tranquillity as much as we wish;
When our enemies seek to take up arms,
They cannot disturb our innocent pleasures.

THE NYMPH OF THE SEINE

The fury of war
Cannot penetrate this happy refuge:
Mars makes his thunder rumble far from us
And lets Cupids and Jollities reign here.

4. **PREMIER AIR POUR LA SUITE DE LA NYMPHE DE LA SEINE**

FIRST AIR FOR THE RETINUE OF THE NYMPH OF THE SEINE

5. **BOURRÉE POUR LA SUITE DE LA NYMPHE DE LA SEINE**

BOURRÉE FOR THE RETINUE OF THE NYMPH OF THE SEINE

UN PLAISIR DE LA SUITE DE NYMPHE

6. Sous cet heureux empire,
Dans ce charmant séjour,
Si quelqu'un d'entre nous soupire,
Il ne soupire que d'amour.

A PLEASURE FROM THE RETINUE OF THE NYMPH

In this happy realm,
In this charming abode,
Should any of us sigh,
We sigh only for love.

ON REPREND LA BOURRÉE POUR LA SUITE DE LA NYMPHE DE LA SEINE

REPRISE OF THE BOURRÉE FOR THE RETINUE OF THE NYMPH OF THE SEINE

7. **GIGUE POUR LA SUITE DE LA NYMPHE DE LA SEINE**

GIGUE FOR THE RETINUE OF THE NYMPH OF THE SEINE

UN PLAISIR DE LA SUITE DE LA NYMPHE DE LA SEINE

8. Beautés, qui possédez de si charmants appas,
Gardez-vous bien d'être cruelles :
Le plus grand crime d'ici-bas,
C'est d'être belles,
Et n'en profiter pas.

A PLEASURE FROM THE RETINUE OF THE NYMPH

Beauties, who possess such delightful charms,
Refrain from being cruel:
The greatest crime in this world below
Is to be beautiful
And not to profit from it.

9. **RONDEAU POUR LES PLAISIRS**

RONDEAU FOR THE PLEASURES

PAN

10. Préparons des fêtes nouvelles,
Pour le plus juste et le plus grand des Rois,
Il veut bien encor quelquefois,
Après avoir cueilli des palmes immortelles,
Se délasser aux accents de nos voix.

PAN

Let us prepare new festivities
For the most just and the greatest of kings:
After having gathered immortal laurels,
He is still willing sometimes
To rest to the sounds of our voices.

TERPSICHORE

11. De Bacchus retraçons l'histoire,

TERPSICHORE

Let us relate the story of Bacchus,

Qu'un spectacle éclatant ici l'offre à nos yeux :
Et que nos chants portés jusques aux cieux
D'Ariane à jamais conservent la mémoire.

On entend un bruit de timbales et de trompettes.

Let a dazzling spectacle present it before our eyes;
And let our songs, borne up to the Heavens,
For ever preserve the memory of Ariadne.

A sound of drums and trumpets is heard.

12. BRUIT DE GUERRE

PAN
Quel bruit se répand dans les airs ?
Les timbales et les trompettes
Font retentir nos paisibles retraites ;
Ah ! je connais la Gloire à ces bruyants concerts.

WARLIKE NOISE

PAN
What noise fills the air?
Drums and trumpets
Resound in our peaceful retreat;
Ah, I recognise Glory in these noisy concerts.

13. AIR POUR LA DESCENTE DE LA GLOIRE

SCÈNE SECONDE

La Gloire, Suite de la Gloire, Pan, Terpsichore, La Nymphe de la Seine, Un Plaisir, Suite de la Nymphe (Les Ris, Les Jeux et Les Plaisirs, Troupe de Divinités, de Fleuves, de Ruisseaux et de Fontaines).

AIR FOR THE DESCENT OF GLORY

SCENE TWO

Glory, Retinue of Glory, Pan, Terpsichore, the Nymph of the Seine, a Pleasure, Retinue of the Nymph (Jests, Jollities and Pleasures, Troupe of Divinities, Rivers, Streams and Fountains)

14. LA GLOIRE
J'aime vos soins, j'approuve votre zèle ;
Je viens seconder vos transports :
Et mêler l'ardeur la plus belle
À vos charmants accords.

LA NYMPHE DE LA SEINE
Superbe Gloire,
Que votre sort est doux !
Notre auguste Héros n'a des yeux que pour vous ;
Vous le faites voler de victoire en victoire :
Par vous il a vaincu mille princes jaloux.

GLORY
I am pleased by your attentions, I approve your zeal;
I come to second your raptures
And mingle the most beautiful ardour
With your charming chords.

THE NYMPH OF THE SEINE
Proud Glory,
How sweet is your fate!
Our august hero has eyes only for you;
You make him fly from victory to victory:
Thanks to you he has defeated
[a thousand envious princes.

Superbe Gloire,
Que votre sort est doux !

LA GLOIRE
Il est vrai qu'il m'aima dès sa plus tendre enfance ;
Que toujours je sus le charmer :
Une juste reconnaissance
Fait que je l'aime autant qu'il peut m'aimer.

LA NYMPHE DE LA SEINE
Mais n'aura-t-il que de l'indifférence
Pour les plaisirs si chéris des humains ;
Formeront-ils sur lui d'inutiles desseins ?
Le repos…

LA GLOIRE
Finissez un discours qui l'offense ;
Le repos aux mortels si doux, si plein d'attraits,
Ne s'accorda jamais
Avec son extrême prudence ;
Il le sait seulement donner à ses sujets.

LA GLOIRE, LA NYMPHE DE LA SEINE ET PAN
15. Puissent les destinées,
Au gré de nos souhaits,
Prolonger ses années :
Tous nos vœux seront satisfaits.

CHŒUR
16. Puissent les destinées,
Au gré de nos souhaits,
Prolonger ses années :
Tous nos vœux seront satisfaits.

17. **OUVERTURE POUR SERVIR D'ENTRACTE**

FIN DU PROLOGUE

Proud Glory,
How sweet is your fate!

GLORY
It is true that he has loved me
[from his earliest childhood,
That I have always known how to beguile him;
And justified gratitude
Makes me love him as much as he loves me.

THE NYMPH OF THE SEINE
But will he not feel only indifference
To the pleasures so cherished by us humans?
Will we try in vain to claim him?
Repose . . .

GLORY
Cease this speech that offends him!
Repose, so sweet, so full of allurements to mortals,
Has never been congenial
To his extreme caution;
He only knows how to grant it to his subjects.

GLORY, THE NYMPH OF THE SEINE, PAN
May the Fates,
Granting our wishes,
Prolong his years:
All our desires will be fulfilled.

CHORUS
May the Fates,
Granting our wishes,
Prolong his years:
All our desires will be fulfilled.

OVERTURE TO SERVE AS ENTR'ACTE

END OF THE PROLOGUE

ACTE PREMIER

La scène est dans l'île de Naxe. Le théâtre représente une grotte, terminée par une mer à perte de vue.

SCÈNE PREMIÈRE
ARIANE, CORCINE.

18. **PRÉLUDE**

ARIANE
C'est en vain que de toutes parts
Je porte incessamment mes languissants regards ;
Je ne vois point l'ingrat qui sut charmer mon âme :
L'infidèle, au mépris d'une si belle flamme,
M'abandonne aujourd'hui dans ce triste séjour.
Dieux ! qui voyez l'excès de ma tendresse,
Soyez touchés de l'ennui qui me presse,
Rendez-moi mon amant, ou m'ôtez mon amour.
Reviens, trop volage Thésée,
Qu'un juste repentir de m'avoir offensée
Te ramène animé d'une plus vive ardeur :
Reviens, et j'oublierai jusques à ma douleur ;
J'oublierai même, ingrat, que tu m'as outragée.
Mais, barbare, tu fuis en ce fatal moment,
Sans penser aux transports d'une amante affligée.
Dieu des eaux, vengez-moi de ce perfide amant,
Qu'il périsse ! Mais non, loin d'être soulagée,
Son trépas ne ferait qu'augmenter mon tourment,
Et j'aime mieux, hélas ! n'être jamais vengée.

CORCINE
19. Princesse, d'un ingrat perdez le souvenir ;
Laissez à ses remords le soin de le punir.
Lorsqu'un volage

ACT ONE

The scene is set on the island of Naxos. The stage represents a cave, looking out to sea as far as the eye can stretch.

SCENE ONE
ARIADNE, CORCYNA

PRELUDE

ARIADNE
It is in vain that on every side
I unceasingly cast my languishing glances;
I cannot see the ingrate who beguiled my soul:
The unfaithful man, despising my ardent passion,
Now abandons me in this melancholy place.
Ye Gods, who behold my surpassing love,
Be touched by the torment that oppresses me:
Give me back my lover, or take away my love.
Return, all too fickle Theseus!
Let just repentance for having insulted me
Bring you back, moved by still keener ardour:
Return, and I will forget even my grief;
I will even forget, ungrateful man, that you insulted me.
But, barbarian, you are fleeing at this fatal moment,
With no thought for the torments of your afflicted lover.
God of the seas, revenge me upon this perfidious lover,
Let him perish! But no, far from bringing me relief,
His death would only increase my torment,
And, alas, I would prefer never to be avenged!

CORCYNA
Princess, efface the ingrate's memory;
Leave his remorse to punish him.
When a fickle man

Se dégage ;
Pour se venger,
Il faut se dégager :
L'éclat que le dépit fait faire,
Irrite nos chagrins, loin de les soulager ;
Et la perte d'un cœur léger
Doit causer le mépris plutôt que la colère.

ARIANE
C'est moi qui du perfide ai conservé les jours ;
Du vaste labyrinthe ignorant les détours
Il y perdait la vie,
Que ne lui fut-elle ravie ?
Il n'eût point allumé de si vives amours ;
Enfin, il ne m'eût point trahie.

CORCINE
Un cœur qui commence d'aimer
À son amour naissant s'abandonne sans peine ;
Sans rien prévoir qui puisse l'alarmer,
Il suit le penchant qui l'entraîne.

ARIANE ET CORCINE
20. Heureux qui peut, au gré de ses désirs,
Briser ses amoureuses chaînes !
Il n'en ressent jamais les peines,
Il n'en ressent que les plaisirs.

ARIANE
Je jurerais en vain d'oublier l'infidèle,
Et de triompher de l'amour ;
Je ne vois rien, dans ce cruel séjour
Qui ne m'en parle, et ne me le rappelle.
Corcine, voyez Phèdre, allez, et dites-lui
Que de son amitié je me plains aujourd'hui.

Reclaims his freedom,
In order to be avenged,
We too must reclaim ours.
The tumult caused by our chagrin
Heightens our sorrows, far from relieving them;
And the loss of a flighty heart
Should inspire contempt rather than anger.

ARIADNE
It was I who saved the treacherous man from death;
Not knowing the meanders of the vast labyrinth,
He would have lost his life there;
Why was it not taken from him?
He would not have kindled such ardent love;
And at the last, he would not have betrayed me.

CORCYNA
A heart that begins to love
Easily surrenders to its budding affection;
Without foreseeing anything that might cause it alarm,
It follows the inclination that guides it.

ARIADNE, CORCYNA
Happy are they who can, at will,
Break their chains of love!
They never feel the pains love brings,
They feel only the pleasures.

ARIADNE
I would swear in vain to forget the faithless one
And vanquish love;
I see nothing in this cruel land
That does not speak to me and remind me of him.
Corcyna, go to see Phaedra, and tell her
That I miss her friendship.

CORCINE
Princesse…

ARIANE
Expliquez-vous, vous êtes interdite.

CORCINE
Avec l'ingrat Thésée…

ARIANE
Achevez, je frémis !

CORCINE
Elle a, cette nuit, pris la fuite.

ARIANE
21. Les dieux, les justes dieux l'auraient-ils bien permis ?
Ah ! ce coup pour mon cœur est le plus effroyable,
Et du destin impitoyable
Je ressens toute la rigueur ;
C'est Phèdre, ô ciel ! qui comble mon malheur :
Hélas ! ma peine est sans égale,
Pour me désespérer, tout s'arme contre moi,
En perdant mon amant, j'apprends qu'une rivale
L'oblige à me manquer de foi :
Ah ! quand tu descendrais sur la rive infernale,
Sœur ingrate, j'irai pour me venger de toi.
Mais, grâce au ciel… je sens qu'une heureuse faiblesse
Vient terminer mon triste sort :
Grands dieux ! c'est la fureur plutôt que la tendresse
Qui m'ouvre pour jamais le chemin de la mort.

Elle s'évanouit.

CORCYNA
Princess . . .

ARIADNE
Explain yourself: you are speechless.

CORCYNA
Along with the ingrate Theseus . . .

ARIADNE
Finish: I shudder!

CORCYNA
. . . She fled last night.

ARIADNE
Can the Gods, the just Gods, have permitted this?
Ah, this blow is the most dreadful to my heart,
And I feel all the rigour
Of merciless Fate.
It is Phaedra, O Heaven, who crowns my misfortune!
Alas, my grief is unequalled!
All things take arms against me, to drive me to despair.
As I lose my lover, I learn that a rival
Has obliged him to break faith with me.
Ah, even were you to descend to the infernal shore,
Ungrateful sister, I would go there to be avenged on you.
But Heaven be praised, I feel that an opportune faint
Is about to end my sad destiny:
Great Gods! It is fury rather than love
That opens to me the way to eternal death.

She swoons.

SCÈNE SECONDE
ADRASTE, GÉRALDE.

22. **PRÉLUDE**

ADRASTE, *voulant suivre Ariane*
Ariane fuit ma présence ;
Mais je veux voir ses pleurs,
[et que pour ma vengeance…

GÉRALDE, *l'empêchant de la suivre*
Non, de grâce, n'augmentez pas
La honte que Thésée a faite à ses appas.

ADRASTE
Est-il bien vrai, Géralde, et le pourrai-je croire ?
Quoi ? Thésée amoureux, aimé, couvert de gloire,
Aurait abandonné l'objet de ses amours ?

GÉRALDE
Des vents empruntant le secours,
De Naxe il a, Seigneur, quitté l'heureux rivage.

ADRASTE
Et la princesse encore aimerait ce volage ?
23. Le départ d'un rival aimé
Flatte agréablement mon âme ;
Sans cesse j'étais alarmé
Des doux regards dont on payait sa flamme ;
L'Amour prend soin de m'en venger.
L'inhumaine,
Qui prit toujours plaisir à m'outrager
Éprouvera la même peine,
Et le mépris lui fera ressentir
Les maux qu'elle m'a fait souffrir.

SCENE TWO
ADRASTUS, GERALDUS

PRELUDE

ADRASTUS, *attempting to follow Ariadne*
Ariadne flees my presence;
But I want to behold her tears,
[so that my revenge . . .

GERALD, *holding him back*
No, I beg you, do not increase
The shame that Theseus has brought upon her beauty.

ADRASTUS
Is it true, then, Geraldus? Must I to believe it?
Theseus, in love, loved in return, wreathed in glory,
Has abandoned the object of his love?

GERALDUS
Borrowing the aid of the winds,
My Lord, he has left the happy shores of Naxos.

ADRASTUS
And can the princess still love that fickle man?
The departure of a rival she loved
Agreeably flatters my heart.
I was constantly troubled
By the sweet glances that repaid his passion;
Cupid has taken care to avenge me for that.
The cruel fair,
Who always took pleasure in insulting me,
Will experience that same pain,
And scorn will make her feel
The woes she made me suffer.

GÉRALDE
Ses maux pourraient vous satisfaire,
Si vous pouviez cesser d'aimer ;
Mais, tant que ses appas sauront vous enflammer,
Ne comptez point sur la colère ;
Un seul de ses regards saura la désarmer.

GERALDUS
Her woes could content you
If you could cease to love her;
But, as long as her beauty continues to inflame you,
Do not count on your wrath;
One look from her will disarm it.

ADRASTE ET GÉRALDE
24. Lorsqu'un juste dépit s'empresse
À vouloir arracher l'amour de notre cœur,
Nous croyons pour un temps qu'il en sera vainqueur ;
Mais à peine voit-on l'objet de sa tendresse,
Que notre dépit cesse,
Et nous en ressentons une plus vive ardeur.

ADRASTUS, GERALDUS
When justified anger hastens
To tear love from our hearts,
We think for a while that it will be triumphant;
But scarcely do we see the object of our love
Than our anger ceases,
And we feel still greater passion for it.

GÉRALDE
Espérez de vos feux la juste récompense ;
Mais, Seigneur, si Dircée apprend votre inconstance…
Je la vois, c'est ici qu'elle porte ses pas.

GERALDUS
Hope that your ardour will be justly rewarded.
But, my Lord, if Dirce learns of your inconstancy . . .
I see her, she is coming towards us.

ADRASTE
Ne pouvant de mon cœur lui cacher l'embarras,
Je voudrais éviter…

ADRASTUS
Since I cannot hide from her the confusion in my heart,
I would like to avoid . . .

GÉRALDE
Songez qu'elle s'avance.

GERALDUS
Take care: she is approaching.

SCÈNE TROISIÈME
DIRCÉE, ÉLISE, ADRASTE, GÉRALDE.

SCENE THREE
DIRCE, ELISSA, ADRASTUS, GERALDUS

25. **PRÉLUDE**

PRELUDE

DIRCÉE
Vous me fuyez, Adraste, ô ciel quelle froideur !
D'où vient ce changement terrible ?
À mon amour, hélas ! n'êtes-vous plus sensible ?
Pouvez-vous oublier une si belle ardeur ?

DIRCE
You fly from me, Adrastus. Oh Heavens, what coldness!
Whence comes this terrible change?
Alas, do you no longer return my love?
Can you forget such beautiful passion?

ADRASTE
Finissez une injuste plainte,
Vous régnez toujours dans mon cœur.

DIRCÉE
Sortez d'une vaine contrainte,
Je ne vois que trop mon malheur.
Qu'espère votre âme infidèle
En brisant un lien qu'Amour avait formé ?
Vous trouverez peut-être une chaîne plus belle,
Mais vous ne serez pas si tendrement aimé.

ADRASTE
Ce n'est point une amour nouvelle
Qui cause le trouble où je suis,
Quelques secrets ennuis…

DIRCÉE
Ingrat, quand vous étiez sensible à ma tendresse,
Vous preniez plaisir à me voir,
Mes regards avaient le pouvoir
De bannir loin de vous la plus sombre tristesse,
Hélas ! votre cœur a changé,
Mes yeux n'ont plus le même empire.

ADRASTE
Pour vous seule mon cœur soupire,
L'amour et le devoir m'y tiennent engagé.

DIRCÉE
Ariane à vos yeux a paru trop charmante.

ADRASTE
Ariane !

DIRCÉE
À ce nom, votre trouble s'augmente.

ADRASTUS
Cease this unjust complaint;
You still reign in my heart.

DIRCE
Abandon this vain constraint:
I see my misfortune all too clearly.
What does your unfaithful soul hope to achieve
By breaking a bond that Cupid had formed?
You may find a more beautiful chain,
But you will not be loved so tenderly.

ADRASTUS
It is not a new love
That causes my turmoil;
Some private troubles . . .

DIRCE
Ingrate, when you returned my tenderness,
You took pleasure in seeing me;
My glance had the power
To banish your darkest melancholy.
Alas, your heart has changed;
My eyes no longer have that same power.

ADRASTUS
For you alone my heart sighs;
Cupid and duty bind me to my promise.

DIRCE
Ariadne has seemed too charming to your eyes.

ADRASTUS
Ariadne!

DIRCE
At that name, your turmoil increases.

ADRASTE ET DIRCÉE
ADRASTE
Vous régnez toujours dans mon cœur.

DIRCÉE
Je ne vois que trop mon malheur.

DIRCÉE
Le Roi vient, ah ! perfide ! Après votre inconstance,
Pourrez-vous, sans rougir, soutenir sa présence ?

SCÈNE QUATRIÈME
LE ROI, ADRASTE, GÉRALDE, LES SUIVANTS DU ROI.

26. **PRÉLUDE POUR LE ROI ET SES SUIVANTS**

LE ROI
27. Prince, ignorez-vous
Ce qui fait de ma cour la commune allégresse ?

ADRASTE
Hé ! quel sujet, Seigneur, peut bannir la tristesse
Que nous laisse Thésée en s'éloignant de nous ?

LE ROI
Je reconnais des dieux la sagesse infinie,
Appliqués sans relâche au repos des humains,
Ils ne laissent partir de leurs puissantes mains
Que ce qui peut causer le bonheur de la vie ;
Thésée, à peine abandonne ces bords,
Que pour nous consoler de cette perte extrême,
Leur bonté suprême
Fait venir Bacchus dans nos ports.

ADRASTE
À vos vertus, Seigneur, on doit cet avantage :
Les dieux aiment en vous leur plus parfait ouvrage.

ADRASTUS, DIRCE
ADRASTUS
You still reign in my heart.

DIRCE
I see my misfortune all too clearly.

DIRCE
The King is coming. Ah, traitor! After your inconstancy,
Can you bear his presence without blushing?

SCENE FOUR
THE KING, ADRASTUS, GERALDUS, ATTENDANTS
OF THE KING

PRELUDE FOR THE KING AND HIS ATTENDANTS

THE KING
Prince, do you not know the news
That makes all my court rejoice?

ADRASTUS
Ah, what cause, Sire, can banish the sadness
That Theseus leaves us in departing from us?

THE KING
I acknowledge the infinite wisdom of the Gods,
Unceasingly applied for the tranquillity of humankind.
They let fall from their mighty hands
Only that which can make our lives happy.
Theseus has no sooner left these shores
Than, to console us for that great loss,
Their supreme kindness
Brings Bacchus to our harbours.

ADRASTUS
We owe this benefit to your virtues, Sire:
The Gods love in you their most perfect achievement.

LE ROI
Mercure vient de descendre des cieux ;
Il m'a dit que bientôt je verrais en ces lieux
Un héros qui du ciel tire son origine,
Un héros qui dans l'Inde a cent peuples vaincus,
Et qui brille bien moins par sa race divine,
Que par l'éclat de ses vertus.
Pouvons-nous, à ces traits, méconnaître Bacchus ?
Quand le ciel pour nous s'intéresse,
Ne cessons point d'admirer sa bonté ;
Qu'à nos chagrins succède l'allégresse,
Les dieux nous rendent plus qu'ils ne nous ont ôté.
Offrons au dieu des flots
Un pompeux sacrifice ;
Puissent nos chants nous le rendre propice !
Qu'il conduise en ces lieux le plus grand des héros.

SCÈNE CINQUIÈME
LE SACRIFICATEUR, LE ROI, ADRASTE, GÉRALDE,
LES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR, LES SUIVANTS DU ROI.

28. **MARCHE POUR L'ENTRÉE DES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR**

LE SACRIFICATEUR
29. Souverain de l'humide empire,
Vous, dont le vaste sein embrasse l'univers,
Neptune, recevez nos vœux et nos concerts.

CHŒUR
Souverain de l'humide empire,
Vous, dont le vaste sein embrasse l'univers,
Neptune, recevez nos vœux et nos concerts.

THE KING
Mercury has just descended from the skies;
He told me that soon I would see in this land
A hero whose origins lie in Heaven,
A hero who in India has conquered a hundred peoples,
And who shines less by his divine descent
Than by the splendour of his virtues.
How can one not recognise Bacchus in that description?
When Heaven takes our part,
Let us not cease to admire its kindness;
Let our sorrows be followed by joy.
The Gods give us back more than they took away.
Let us offer to the God of the sea
A solemn sacrifice;
May our songs render him propitious to us!
May he lead the greatest of heroes hither.

SCENE FIVE
THE SACRIFICER, THE KING, ADRASTUS, GERALDUS,
ATTENDANTS OF THE SACRIFICER, ATTENDANTS
OF THE KING

MARCH FOR THE ENTRANCE OF THE ATTENDANTS OF THE SACRIFICER

THE SACRIFICER
Sovereign of the watery empire,
You, whose vast bosom embraces the universe,
Neptune, receive our vows and our songs.

CHORUS
Sovereign of the watery empire,
You, whose vast bosom embraces the universe,
Neptune, receive our vows and our songs.

LE SACRIFICATEUR
Ne permettez qu'à l'aimable Zéphire
D'agiter les plaines des mers.

CHŒUR
Ne permettez qu'à l'aimable Zéphire
D'agiter les plaines des mers.

LE SACRIFICATEUR
De vos ondes
Profondes
Ne souffrez plus les abîmes ouverts.

CHŒUR
De vos ondes
Profondes
Ne souffrez plus les abîmes ouverts.

LE SACRIFICATEUR
Souverain de l'humide empire,
Vous, dont le vaste sein embrasse l'univers,
Neptune, recevez nos vœux et nos concerts ;
Il faut sans cesse le redire :
Neptune, recevez nos vœux et nos concerts.

CHŒUR
Souverain de l'humide empire,
Vous, dont le vaste sein embrasse l'univers,
Neptune, recevez nos vœux et nos concerts.

Tandis que Le Sacrificateur consulte les entrailles des victimes, Les Suivants forment des danses.

30. AIR POUR LES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR

LE SACRIFICATEUR
31. À Neptune nos chants paraissent agréables,
Ce dieu daigne exaucer nos vœux ;

THE SACRIFICER
Let kindly Zephyrus alone
Disturb the surface of the seas.

CHORUS
Let kindly Zephyrus alone
Disturb the surface of the seas.

THE SACRIFICER
Do not suffer the deep abysses
Of your waves
To open any longer.

CHORUS
Do not suffer the deep abysses
Of your waves
To open any longer.

THE SACRIFICER
Sovereign of the watery empire,
You, whose vast bosom embraces the universe,
Neptune, receive our vows and our songs.
We must repeat it again and again:
Neptune, receive our vows and our songs.

CHORUS
Sovereign of the watery empire,
You, whose vast bosom embraces the universe,
Neptune, receive our vows and our songs.

While the Sacrificer consults the entrails of the victims, the Attendants perform dances.

AIR FOR THE ATTENDANTS OF THE SACRIFICER

THE SACRIFICER
Our songs seem agreeable to Neptune:
The God deigns to grant our wishes.

Il enchaîne aujourd'hui les vents impétueux,
Et ne laisse régner que les vents favorables.

Today he chains up the turbulent winds,
And lets only favourable breezes prevail.

32. BOURRÉE POUR LES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR

BOURRÉE FOR THE ATTENDANTS OF THE SACRIFICER

CHŒUR

33. À Neptune nos chants paraissent agréables,
Ce dieu daigne exaucer nos vœux ;
Il enchaîne aujourd'hui les vents impétueux,
Et ne laisse régner que les vents favorables.

CHORUS

Our songs seem agreeable to Neptune:
The God deigns to grant our wishes.
Today he chains up the turbulent winds,
And lets only favourable breezes prevail.

SCÈNE SIXIÈME

JUNON DANS SON CHAR, LE SACRIFICATEUR, LE ROI, ADRASTE, LES SUIVANTS DU ROI ET LES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR.

SCENE SIX

JUNO IN HER CHARIOT, THE SACRIFICER, THE KING, ADRASTUS, ATTENDANTS OF THE SACRIFICER, ATTENDANTS OF THE KING

34. PRÉLUDE POUR LA DESCENTE DE JUNON

PRELUDE FOR THE DESCENT OF JUNO

JUNON

35. Prince, vous m'offensez,
Vous savez que Junon garde au fils de Sémélé
Une haine immortelle :
Jalouse des honneurs qui lui sont adressés,
Je viens troubler ce sacrifice ;
À mon exemple, ici, je veux qu'on le haïsse.

JUNO

Prince, you offend me!
You know that Juno nurses for the son of Semele
An everlasting hatred:
Jealous of the honours which are addressed to him,
I come to disturb this sacrifice;
Following my example, I want him to be hated here.

SCÈNE SEPTIÈME

LE SACRIFICATEUR, LE ROI, ADRASTE, LES SUIVANTS DU SACRIFICATEUR ET LES SUIVANTS DU ROI.

SCENE SEVEN

THE SACRIFICER, THE KING, ADRASTUS, ATTENDANTS OF THE SACRIFICER, ATTENDANTS OF THE KING

36. PRÉLUDE

PRELUDE

LE ROI

Ô ciel ! ai-je bien entendu ?
Au fils de Jupiter quand je veux rendre hommage,

THE KING

Oh Heaven! Have I heard aright?
When I seek to pay homage to Jupiter's son,

Junon m'apprend que je l'outrage,
Par son courroux fatal, mon zèle est suspendu :
Souveraine des cieux, j'espère
Par mes respects calmer votre colère.

Juno tells me that I offend her!
By her deadly wrath my zeal is suspended:
Queen of the Heavens, I hope
To calm your anger by respecting your wishes.

37. **ENTRACTE**

ENTR'ACTE

FIN DU PREMIER ACTE

END OF ACT ONE

ACTE SECOND

Le théâtre change, et représente un port de mer.

SCÈNE PREMIÈRE
ARIANE, CORCINE.

38. **RITOURNELLE**

ARIANE
Quel plaisir prenez-vous à prolonger ma peine ?
Que ne me laissiez-vous mourir ?
Sans vous, hélas ! ma mort était certaine ;
Sans vous je cessais de souffrir :
Ah ! cruelle pitié, bonté trop inhumaine,
Quel plaisir prenez-vous…

CORCINE
39. Dans le chagrin qui vous possède,
Fuyez ce remède fatal ;
Il est vrai que c'est un remède,
Mais il est mille fois plus cruel que le mal.

ARIANE
Non, non, c'est une erreur extrême ;
La mort de tous les maux n'est point le plus affreux,

ACT TWO

The scene changes to represent a harbour.

SCENE ONE
ARIADNE, CORCYNA

RITORNELLO

ARIADNE
What pleasure do you take in prolonging my pain?
Why did you not let me die?
Had it not been for you, alas, my death was certain;
Had it not been for you, I ceased to suffer:
Ah, cruel pity, all too inhuman kindness,
What pleasure do you take . . .

CORCYNA
In the grief that possesses you,
Shun that fatal remedy;
True, it is a cure,
But it is a thousand times crueller than the malady.

ARIADNE
No, no, that is a great error.
Death is not the most dreadful of all maladies;

Le tourment le plus rigoureux,
C'est de perdre ce que l'on aime…
Mais le vaisseau qui venait en ces lieux
Ne se montre plus à mes yeux ;
Et quelque bruit du port ici se fait entendre ?
Amour, Amour,
N'aurais-je point des grâces à te rendre ?
Thésée enfin serait-il de retour ?

The harshest torment
Is to lose that which one loves . . .
But the ship that was coming hither
Is no longer visible;
And some noise from the harbour is heard here.
Cupid, Cupid,
Must I not give thanks to you?
Can Theseus have returned at last?

SCÈNE SECONDE
L'AMOUR, SUR UN NUAGE, ARIANE, CORCINE.

SCENE TWO
CUPID ON A CLOUD, ARIADNE, CORCYNA

40. **RITOURNELLE POUR LA DESCENTE DE L'AMOUR**

RITORNELLO FOR THE DESCENT OF CUPID

L'AMOUR
41. Belle Princesse,
Ne formez plus
Des souhaits superflus ;
Changez une indigne tendresse
En faveur de Bacchus ;
Je ne l'ai point encor soumis à mon empire,
La Gloire l'a charmé depuis qu'il voit le jour,
Je veux que du plus tendre amour
Son cœur pour vous soupire.

CUPID
Beautiful Princess,
Cease to make
Futile wishes:
Change from an unworthy love
To that of Bacchus.
I have not yet subjected him to my power;
Glory has held him in her spell since he was born.
I wish his heart to yearn for you
With the tenderest love.

ARIANE
Dans de nouveaux malheurs voulez-vous m'engager ?
Ah ! laissez-moi plutôt dans ma douleur mortelle ;
J'aime mieux toujours m'affliger,
Que de brûler d'une flamme nouvelle.

ARIADNE
Do you wish to engage me in new misfortunes?
Ah, rather leave me in my mortal sorrow;
I prefer to grieve for evermore
Rather than burn with a new flame.

L'AMOUR
Je vais de votre cœur, malgré vous, disposer ;
À mes ordres en vain vous vous montrez rebelle,
Vous ne pourrez vous refuser
Aux soupirs d'un amant fidèle.

CUPID
I will incline your heart in spite of you;
In vain you rebel against my command.
You will be unable to refuse
The sighs of a faithful lover.

L'Amour s'envole.

ARIANE
Non, plutôt que de suivre une loi si cruelle,
À la mort mille fois j'aime mieux m'exposer.

SCÈNE TROISIÈME
ADRASTE, ARIANE, CORCINE.

42. PRÉLUDE

ADRASTE
Lorsqu'un ingrat vous abandonne ;
Quand je viens vous offrir mon cœur et ma couronne,
D'un regard seulement
Ne pouvez-vous flatter mon amoureux tourment ?

ARIANE
Depuis qu'un amant parjure
Pour mon malheur sut me charmer,
Je hais toute la nature ;
Comment pourrais-je vous aimer ?

ADRASTE
Vous me fuyez, cruelle !
Mais en vain de ces lieux vous détournez vos pas,
Malgré votre haine éternelle,
Je suivrai partout vos appas.

ARIANE
Moi, je serai partout où vous ne serez pas.

SCÈNE QUATRIÈME
ADRASTE, SEUL, CHŒUR DE PEUPLES QU'ON NE VOIT POINT.

ADRASTE
Inhumaine,
Arrêtez,

Cupid flies away.

ARIADNE
No, rather than follow so cruel a law,
I prefer a thousand times to expose myself to death.

SCENE THREE
ADRASTUS, ARIADNE, CORCYNA

PRELUDE

ADRASTUS
When an ingrate abandons you,
When I come to offer you my heart and my crown,
Can you not flatter my torment
With a single glance?

ARIADNE
Ever since a perfidious lover
Beguiled me to my ruin,
I have hated all of nature;
How could I love you?

ADRASTUS
You fly from me, cruel lady!
But in vain you turn your steps away from here:
In spite of your eternal hatred,
I will follow your charms everywhere.

ARIADNE
I will be everywhere you will not be.

SCENE FOUR
ADRASTUS ALONE; CHORUS OF PEOPLE, OFFSTAGE

ADRASTUS
Pitiless woman,
Stop,

Et jugez de ma peine
Par celle que vous ressentez.

CHŒUR DE PEUPLES, *qu'on ne voit point*
Assemblons-nous dans ces paisibles lieux,
Allons tous rendre hommage
Au plus charmant des dieux.

ADRASTE
De quel nom glorieux
Retentit le rivage ?
Non, je n'en doute plus,
Tous ces chants d'allégresse
Nous annoncent Bacchus :
Lorsque tout retentit du bruit de ses vertus,
Tout me reproche ma faiblesse.

SCÈNE CINQUIÈME
BACCHUS, LE ROI, LYCAS À LA TÊTE DE LA SUITE DE BACCHUS, COMPOSÉE DE SYLVAINS, PANS, ÉGIPANS, SATYRES, BACCHANTES ET DE PLUSIEURS PRINCES ENCHAÎNÉS, SUIVANTS DU ROI.

43. **MARCHE POUR LA SUITE DE BACCHUS**

LE ROI
44. Accourez, habitants de ces paisibles lieux,
Venez tous rendre hommage
Au plus charmant des dieux ;
Des peuples de l'aurore il est victorieux,
Il a par mille exploits signalé son courage,
Jamais rien de si grand ne s'offrit à nos yeux :
Accourez, habitants de ces paisibles lieux…

45. **RITOURNELLE**

And judge my sorrow
By your own.

CHORUS OF PEOPLE, *offstage*
Let us assemble in this peaceful land;
Let us all pay homage
To the most charming of gods.

ADRASTUS
With what glorious name
Does the shore resound?
No, I doubt it no longer;
All these songs of rejoicing
Announce the arrival of Bacchus.
While everything echoes with the sound of his virtues,
Everything reproaches me for my weakness.

SCENE FIVE
BACCHUS, THE KING, LYCAS AT THE HEAD OF THE RETINUE OF BACCHUS, COMPOSED OF SYLVANS, PANS, AEGIPANS, SATYRS, BACCHANTES, AND SEVERAL PRINCES IN CHAINS; ATTENDANTS OF THE KING

MARCH FOR THE RETINUE OF BACCHUS

THE KING
Hasten, inhabitants of this peaceful land;
Come, all of you, to pay homage
To the most charming of gods!
He has been victorious over the peoples of the east;
He has shown his courage with a thousand deeds;
Never has anything so grand appeared before our eyes.
Come, inhabitants of this peaceful land . . .

RITORNELLO

BACCHUS
L'oracle veut qu'ici je perde l'avantage
Que mon bras s'est acquis par cent travaux divers ;
Et que chargé de fers,
J'éprouve la rigueur d'un fâcheux esclavage.

LE ROI
Il est des beautés dans ces lieux ;
Peut-être sont-ce de beaux yeux
Qui doivent vous donner des chaînes.

BACCHUS
J'ai toujours évité les amoureuses peines,
Je veux les éviter toujours.

LE ROI
Ce sont des espérances vaines :
On se rend tôt ou tard aux charmes des amours.

BACCHUS
Non, c'est pour des exploits d'éternelle mémoire
Que mon cœur peut former des vœux ;
Il est beau de se voir suivi de la victoire,
Enfin ce n'est que de la Gloire
Que Bacchus peut être amoureux.

SCÈNE SIXIÈME
ARIANE, CORCINE, BACCHUS, LE ROI, LYCAS, UN SUIVANT DU ROI ET TOUS LES SUIVANTS DE LA SCÈNE PRÉCÉDENTE.

46. PRÉLUDE

BACCHUS, *apercevant Ariane, à Lycas, à part*
Quelle beauté de mille attraits pourvue
Vient s'offrir à ma vue ?

BACCHUS
The Oracle foretold that I will lose here the advantage
That my arm has gained by a hundred diverse labours;
And that, loaded with irons,
I will suffer the rigours of a harsh slavery.

THE KING
There are beauties in this land;
Perhaps it is a pair of lovely eyes
That are to impose their chains on you.

BACCHUS
I have always avoided the pangs of love,
And still wish to avoid them.

THE KING
That hope is vain:
Sooner or later, we yield to the charms of love.

BACCHUS
No, it is for exploits whose memory will live for ever
That my heart wishes;
It is beautiful to see oneself followed by victory.
In the end, only Glory
Is worthy of Bacchus' love.

SCENE SIX
ARIADNE, CORCYNA, BACCHUS, THE KING, LYCAS, AN ATTENDANT OF THE KING AND ALL THE ATTENDANTS FROM THE PREVIOUS SCENE

PRELUDE

BACCHUS, *seeing Ariadne, to Lycas, aside*
What beauty endowed with a thousand charms
Comes before my eyes?

Ah ! Lycas,
Quelle autre que Vénus peut avoir tant d'appas ?

LE ROI
Belle Ariane, à qui tout rend les armes,
Venez prendre part à nos jeux,
Venez-en redoubler les charmes.

ARIANE
À vos concerts je viens joindre mes vœux.

BACCHUS, *à Lycas, à part*
Ariane regarde avec surprise Bacchus,
pendant qu'il parle à Lycas.
T'avouerai-je, Lycas, le trouble qui m'agite ?
Je sens naître, en mon cœur, un tendre mouvement ;
En vain ma gloire s'en irrite,
Il croît de moment en moment :
Sur ma fierté l'amour emporte l'avantage.

CHŒUR DE SUIVANTS DU ROI
47. Ah ! que pour nous ce jour est un jour glorieux !
Rendons tous hommage
Au plus charmant des dieux.

Les Suivants du Roi forment des danses.

48. **CHACONNE POUR LES SUIVANTS DU ROI**

UN SUIVANT DU ROI
49. C'est vainement
Qu'on fait serment
D'être insensible ;
L'Amour, à qui tout est possible,
En dispose autrement.

Les Suivants de Bacchus forment des danses.

Ah, Lycas,
Who, other than Venus, can have so many allurements?

THE KING
Beautiful Ariadne, to whom everyone yields,
Come and take part in our games;
Come and redouble their delights.

ARIADNE
I come to join my vows to your concerts.

BACCHUS, *to Lycas, aside*
(Ariadne looks with surprise at Bacchus,
while he speaks to Lycas.)
Shall I confess to you, Lycas, the turmoil
[that agitates me?
I feel a tender stirring in my heart;
In vain my glory resists it,
It grows from one moment to the next:
Love gains the advantage over my pride.

CHORUS OF THE KING'S ATTENDANTS
Ah, how glorious is this day for us!
Let us all pay homage
To the most charming of gods.

The Attendants of the King perform dances.

CHACONNE FOR THE KING'S ATTENDANTS

AN ATTENDANT OF THE KING
It is in vain
That one swears
To be insensible to love;
Cupid, for whom all is possible,
Decides otherwise.

The Attendants of Bacchus perform dances.

50. AIR POUR LES MATELOTS

DEUX MATELOTS

51. Après un grand orage,
Est-il un plus doux avantage
Que de se trouver dans le port ?
On peut échapper au naufrage,
Et voir changer son triste sort ;
Mais de l'amoureux esclavage
Un cœur fait pour sortir un inutile effort.
Après un grand orage…

CHŒUR DES SUIVANTS DE BACCHUS
Après un grand orage,
Est-il un plus doux avantage
Que de se trouver dans le port ?

Tous les acteurs se retirent. Bacchus arrête Ariane qui voulait aussi se retirer.

52. RITOURNELLE

BACCHUS
Trop aimable Princesse,
Loin de ces lieux, ne portez point vos pas ;
Un instant de mon sort vous a fait la maîtresse,
Et je ne pourrai vivre où vous ne serez pas.

ARIANE
À ma fatale destinée
Pourriez-vous attacher votre sort glorieux ?
Vous voyez une infortunée
Qui jouit à regret de la clarté des cieux.

BACCHUS
Vous, Princesse adorable,
Vous seriez malheureuse avecque tant d'appas,

AIR FOR THE SAILORS

TWO SAILORS
After a great storm,
Is there a sweeter joy
Than to be in harbour?
One can escape shipwreck
And see one's sad fate change;
But it is vain for the heart
To try to escape love's bondage.
After a great storm . . .

CHORUS OF ATTENDANTS OF BACCHUS
After a great storm,
Is there a sweeter joy
Than to be in harbour?

All withdraw. Bacchus stops Ariadne, who also intended to leave.

RITORNELLO

BACCHUS
Most lovable Princess,
Do not let your steps stray far from this place;
A single instant has made you the mistress of my fate,
And I cannot live where you are not.

ARIADNE
Could you attach your glorious fate
To my baneful destiny?
You see before you an unfortunate
Who regrets that she still sees the light of day.

BACCHUS
Adorable Princess,
How can you be unhappy, with so many allurements?

Quelque mortel dans ces climats,
Causerait-il l'ennui qui vous accable ?
Parlez ; bientôt, par son trépas,
Vous verrez si Bacchus sait punir un coupable.

ARIANE
Ah ! Seigneur, modérez ce transport généreux,
À de plus nobles soins votre nom vous engage,
Bacchus ne doit employer son courage
Qu'à des exploits fameux.

BACCHUS
Ce que la gloire m'a fait faire
A moins flatté mon cœur ambitieux,
Que ne ferait le bonheur de vous plaire,
Et que ne pourrait faire un regard de vos yeux.

ARIANE
Ah ! Corcine, fuyons, je ne puis davantage
Soutenir les combats qui déchirent mon cœur.

Ariane sort.

BACCHUS
53. Elle fuit ; arrêtez, ô ciel ! Pour mon ardeur,
Que sa retraite est un triste présage.

LYCAS
Que vous connaissez peu l'amour !
Ariane vous fuit, Ariane vous aime.

BACCHUS
Lycas, je veux m'assurer dès ce jour
Quel sera le destin de mon amour extrême.
Bacchus court après Ariane.

SCÈNE SEPTIÈME
LYCAS, SEUL.

Is some mortal on this isle
The cause of the affliction that oppresses you?
Speak; soon, when he is dead,
You will see if Bacchus knows how to punish an evildoer.

ARIADNE
Ah, Lord, moderate this generous transport!
Your name obliges you to aspire to nobler things;
Bacchus must employ his courage
Only in deeds of renown.

BACCHUS
What glory has prompted me to do
Has flattered my ambitious heart less
Than would the happiness of pleasing you,
Less than a glance from your eyes.

ARIADNE
Ah, Corcyna, let us flee! I can bear no longer
The struggles that rend my heart asunder.

Ariadne leaves.

BACCHUS
She flees; stop! Oh Heaven! What a sad presage
Her retreat is for my ardour!

LYCAS
How little you know of love!
Ariadne flies from you, Ariadne loves you.

BACCHUS
Lycas, I want to ascertain this very day
What will be the fate of my overpowering love.
Bacchus runs after Ariadne.

SCENE SEVEN
LYCAS, ALONE

LYCAS, *seul*

54. À la beauté
L'on trouve mille charmes,
Le plus fier en est enchanté :
Elle a beau causer des alarmes,
Jamais un cœur n'a résisté ;
Tout rend les armes
À la beauté.

55. **ENTRACTE**

FIN DU SECOND ACTE

ACTE TROISIÈME

Le théâtre change, et représente des berceaux de treillage avec des portiques, des statues, et des fontaines.

SCÈNE PREMIÈRE
ADRASTE, SEUL.

CD2
1. ADRASTE, *seul*
Bacchus aime Ariane, et s'empresse à lui plaire.
Je le crains, il va lui vanter
Que Jupiter est son père ;
L'orgueilleuse va l'écouter ;
Et moi seul je serai l'objet de sa colère :
Dircée avait reçu ma foi,
Nous suivions le penchant d'une ardeur mutuelle,
J'ai trahi son amour fidèle,
Et c'est le prix que j'en reçois.
Exercez sur Bacchus un courroux implacable,
Junon, ne souffrez pas qu'il triomphe aujourd'hui :

LYCAS
In beauty
One finds a thousand charms;
The proudest is enchanted by it:
Though it can cause such cares,
No heart has ever resisted;
Everything yields
To beauty.

ENTR'ACTE

END OF ACT TWO

ACT THREE

The scene changes, and represents trellised bowers with porticoes, statues and fountains.

SCENE ONE
ADRASTUS, ALONE

ADRASTUS
Bacchus loves Ariadne, and is eager to please her.
I fear he will boast to her
That Jupiter is his father;
The proud woman will listen to him;
And I alone will be the object of her wrath.
Dirce received my troth,
We followed the inclination of a mutual passion;
I have betrayed her faithful love,
And this is the reward I receive.
Wreak your implacable wrath on Bacchus,
Juno, do not let him triumph today:

Nous n'avons point, Déesse favorable,
Vous, d'ennemi plus grand que lui,
Moi, de rival plus redoutable.

SCÈNE SECONDE.
JUNON, SOUS LES TRAITS DE DIRCÉE, IRIS, ADRASTE.

2. RITOURNELLE POUR JUNON ET IRIS

JUNON, *sous les traits de Dircée*
Espérez un destin plus doux ;
Junon se déclare pour vous ;
Commencez à la reconnaître.
Adraste, c'est Junon que vous voyez paraître ;
Sous les traits de Dircée elle s'offre à vos yeux ;
Pour servir votre amour, j'ai descendu des cieux.
Bannissez une crainte vaine,
Bacchus va ressentir ma haine ;
Dans son cœur amoureux
Je vais porter l'inquiétude,
Je ne le puis punir d'une peine plus rude,
Qu'en rendant Ariane insensible à ses feux.

JUNON ET ADRASTE
Quand l'amour est extrême,
C'est un cruel tourment
De ne pouvoir espérer en aimant,
Que des rigueurs de ce qu'on aime.

JUNON, *sous les traits de Dircée*
Adraste, fiez-vous à mon ressentiment.
Vous, Iris, dans l'île prochaine
Portez Dircée en ce moment ;
Dans ce que j'entreprends, sa présence me gêne.
Partez, obéissez à mon commandement.

Propitious Goddess, you have not
A greater enemy than he,
Nor have I a more formidable rival.

SCENE TWO
JUNO IN THE GUISE OF DIRCE, IRIS, ADRASTUS

RITORNELLO FOR JUNO AND IRIS

JUNO, *in the guise of Dirce*
Hope for a sweeter destiny:
Juno declares herself in your favour;
Begin by recognising her.
Adrastus, it is Juno that you see before you;
In the guise of Dirce she appears before your eyes;
To serve your love, I have descended from the Heavens.
Banish your vain fears:
Bacchus will feel my hatred.
Into his loving heart
I will introduce anxiety;
I cannot punish him with a harsher sentence
Than by making Ariadne insensible to his ardour.

JUNO, ADRASTUS
When love is extreme,
It is a cruel torment
For the lover to be able to expect
Nothing but severity from the one he loves.

JUNO, *in the guise of Dirce*
Adrastus, place your trust in my indignation.
Iris, this very moment
Carry off Dirce to the neighbouring island;
Her presence hinders me in my undertaking.
Go, obey my command.

SCÈNE TROISIÈME
JUNON, SOUS LES TRAITS DE DIRCÉE.

SCENE THREE
JUNO, IN THE GUISE OF DIRCE

3. PRÉLUDE

JUNON, *sous les traits de Dircée*
Quel plaisir pour Junon d'exercer sa vengeance !
Je veux faire sentir à Bacchus mon courroux :
Ah ! qu'il me sera doux
De pouvoir à ses feux ôter toute espérance !
Mais, Ariane entre en ces lieux !
Rendons-lui Bacchus odieux.
Vous, dont la douce violence
Sait asservir tous les humains,
J'ai besoin de votre assistance,
Dieu du sommeil, secondez mes desseins !

PRELUDE

JUNO, *in the guise of Dirce*
What pleasure for Juno to wreak her vengeance!
I want to make Bacchus feel my wrath:
Oh, how sweet it will be for me
To be able to rob his love of all hope!
But Ariadne is coming here!
Let me make Bacchus hateful to her.
God of sleep, whose gentle violence
Knows how to enslave all humans,
I need your aid:
Assist my schemes!

SCÈNE QUATRIÈME
JUNON, SOUS LES TRAITS DE DIRCÉE, ARIANE.

SCENE FOUR
JUNO IN THE GUISE OF DIRCE, ARIADNE

4. PRÉLUDE

JUNON, *feignant de ne pas voir Ariane*
Bacchus me jure en vain une ardeur mutuelle ;
Ses soins ne peuvent m'enflammer,
Adraste, à te haïr j'ai voulu m'animer ;
Si malgré ta flamme nouvelle,
Je ne puis cesser de t'aimer,
Ingrat ! juge combien je t'aimerais fidèle.

ARIANE
Qu'entends-je ?

JUNON, *sous les traits de Dircée*
Que mon plaisir serait doux

PRELUDE

JUNO, *pretending not to see Ariadne*
In vain does Bacchus swear to a passion
[he wishes me to reciprocate;
His attentions cannot inflame me.
Adrastus, I wanted to force myself to hate you;
If, even in spite of your new passion,
I cannot cease to love you,
Ingrate, imagine how much I would love you
[if you were faithful!

ARIADNE
What do I hear?

JUNO, *in the guise of Dirce*
How sweet would be my pleasure

De regagner son cœur volage :
De l'amour de Bacchus vantons-lui l'avantage,
Heureuse, si l'ingrat en devenait jaloux !

SCÈNE CINQUIÈME
ARIANE, SEULE.

5. **PRÉLUDE**

ARIANE
Croirai-je, juste ciel, ce que je viens d'entendre !
Bacchus, qui me jurait de m'aimer constamment,
Vient de faire à Dircée un semblable serment ;
Est-ce-là le bonheur que j'en devais attendre ?
Une seconde fois prétends-tu m'abuser,
Amour, avec Bacchus es-tu d'intelligence ?
Ou donne-lui plus de constance,
Ou de mon faible cœur laisse-moi disposer.
6. Hélas ! ce n'est point la tendresse,
Qui nous fait d'heureux jours ;
Le fruit des plus tendres amours,
N'est très souvent qu'une affreuse tristesse ;
Et c'est sans raison qu'on s'empresse
De risquer un repos qu'on regrette toujours.
Hélas ! ce n'est point la tendresse
Qui nous fait d'heureux jours.
De ces tranquilles lieux rien ne trouble la paix,
Les oiseaux gardent le silence,
Les vents ne soufflent plus que pour donner du frais,
Et les ruisseaux coulent sans violence.
Flore de toutes parts étale ses attraits ;
Et les Zéphyrs, d'une amoureuse haleine,
Portent l'odeur de la brillante plaine,
Aux bocages les plus épais.
Dans cette aimable solitude,

If I could win back his fickle heart:
Let me vaunt the advantage of Bacchus' love.
I would be so happy if the ingrate should be jealous!

SCENE FIVE
ARIADNE, ALONE.

PRELUDE

ARIADNE
Righteous Heaven, can I believe what I have just heard?
Bacchus, who swore to love me with constancy,
Has just sworn the same vow to Dirce;
Is this the happiness I was to expect from him?
Do you aspire to deceive me a second time,
Cupid? Are you in league with Bacchus?
Either give him greater constancy,
Or grant me possession of my weak heart.
Alas, it is not love
That gives us happy days!
The fruit of the tenderest love,
Is very often but a dreadful sadness;
And it is without reasoning that we hasten
To jeopardise a tranquillity we always miss.
Alas, it is not love
That gives us happy days!
Nothing troubles the peace of this quiet spot:
The birds are silent,
The winds blow only to cool the air,
And the streams flow but gently.
Flora displays her delights on every side;
And the Zephyrs, with their loving breath,
Carry the fragrance of the bright plain
Into the thickest groves.
In this pleasant solitude,

Un doux sommeil surprend mes sens,
Je cède à ses charmes puissants,
Lui seul peut de mon cœur calmer l'inquiétude.
Ariane s'endort.

SCÈNE SIXIÈME
PHOBÉTOR ET PHANTASE PARAISSENT, SUIVIS DE SONGES SOUS LA FORME D'AMOURS, DONT L'UN D'EUX PARAÎT ÊTRE BACCHUS ET L'AUTRE DIRCÉE.

7. **SYMPHONIE DU SOMMEIL POUR L'ENTRÉE DES SONGES**

PHOBÉTOR
8. Éloignez-vous de ce charmant séjour,
Amants qui ne pouvez observer le silence,
Morphée ici tient sa paisible cour,
Et les mortels qui sont sous la puissance
Dans un profond repos seraient en assurance,
S'ils ne ressentaient pas les peines de l'amour.

Les Songes forment des danses.

9. **AIR POUR LES SONGES**

PETIT CHŒUR DES SONGES
10. Jouissez d'une paix profonde,
Et dans ces lieux charmants,
Heureux amants,
Oubliez le reste du monde.

DEUX SONGES *sous la forme de Bacchus et de Dircée*
11. Mon cœur ne désire plus rien,
En ce moment mon bonheur est extrême,
Hélas ! est-il un plus grand bien,
Que d'être aimé de ce qu'on aime ?

A sweet slumber comes upon my senses.
I yield to its powerful charms;
It alone can calm the anxiety of my heart.
Ariadne falls asleep.

SCENE SIX
PHOBETOR AND PHANTASOS APPEAR, FOLLOWED BY DREAMS IN THE FORM OF CUPIDS, ONE OF WHOM APPEARS TO BE BACCHUS AND THE OTHER DIRCE.

SYMPHONY OF SLEEP FOR THE ENTRANCE OF THE DREAMS

PHOBETOR
Begone from this delightful spot,
Lovers who cannot respect silence!
Morpheus holds his peaceful court here,
And mortals who are in his power
Would be safe in deep repose,
Did they not feel the pangs of love.

The Dreams perform dances.

AIR FOR THE DREAMS

SEMICHORUS OF DREAMS
Enjoy profound peace,
And in this delightful spot,
Happy lovers,
Forget the rest of the world.

TWO DREAMS *in the form of Bacchus and Dirce*
My heart desires nothing more,
At this moment my happiness is surpassing.
Alas, is there a greater boon
Than to be loved by the one we love?

UN SONGE *sous la forme de Bacchus*

12. Dans ce bocage
Tout favorise nos désirs ;
Les amoureux Zéphyrs,
Font un charmant usage
Des tendres soupirs,
Et les oiseaux, dans leur ramage,
Ne chantent que l'amour et ses plus doux plaisirs.
Dans ce bocage…

A DREAM *in the form of Bacchus*

In this grove
All favours our desires;
The amorous Zephyrs,
Make charming use
Of tender sighs,
And the birds, in their warbling,
Sing only of love and its sweetest pleasures.
In this grove . . .

13. **AIR POUR LES SONGES**

AIR FOR THE DREAMS

LES DEUX SONGES *sous la forme de Bacchus et de Dircée*

14. Aimons-nous tendrement.
Sans crainte, sans alarmes ;
C'est en aimant
Fidèlement,
Que l'amour a des charmes.

LE SONGE *sous la forme de Dircée*

Dans des plaisirs si doux,
Que mon âme est contente.

LE SONGE *sous la forme de Bacchus*

La gloire la plus éclatante
Ne vaut pas le bonheur de vivre près de vous.

LES DEUX SONGES

Quand l'amour nous enchante,
Publions à jamais la douceur de ses coups.

ARIANE, *sans s'éveiller*

15. Hélas…

PHANTASE

Ariane soupire,
Poursuivez, le mépris éteindra son amour.

TWO DREAMS *in the form of Bacchus and Dirce*

Let us love each other tenderly.
Without fear, without cares.
It is when one loves
Faithfully,
That love has charms.

A DREAM *in the form of Dirce*

In pleasures so sweet,
How contented is my soul!

A DREAM *in the form of Bacchus*

The most dazzling glory
Cannot compare to the happiness of living at your side.

THE TWO DREAMS

When Love beguiles us,
Let us proclaim forever the sweetness of his darts.

ARIADNE, *without waking up*

Alas . . .

PHANTASOS

Ariadne sighs;
Continue, scorn will extinguish her love.

LE SONGE *sous la forme de Dircée*
Je crains vers Ariane un trop tendre retour.

LE SONGE *sous la forme de Bacchus*
Ô ciel ! qu'osez-vous dire ?
Perdez un soupçon odieux ;
Je jurerai sans cesse,
J'attesterai les dieux
Qu'aucun feu ne me blesse
Que celui de vos yeux.
Qu'Ariane jamais…

Tout disparaît.

ARIANE, *en s'éveillant*
N'achève point, perfide,
Souviens-toi des serments…
Mais rien ici ne s'offre à mon regard timide ;
Un songe décevant, par ses enchantements…

SCÈNE SEPTIÈME
L'AMOUR, ARIANE.

L'AMOUR
16. Non, non, belle Ariane,
Non, non, ne croyez pas
Que l'Amour vous condamne
À n'aimer que des cœurs ingrats.
Bacchus n'est point volage,
Toujours charmé de vos appas,
Il ne connaît rien ici-bas
De si digne de son hommage.
C'est la fière Junon,
Dont l'implacable rage,
Sous les traits de Dircée, a mis tout en usage

A DREAM *in the form of Dirce*
I fear your love will send you back to Ariadne.

A DREAM *in the form of Bacchus*
Oh Heavens! What do you dare to say?
Banish that hateful suspicion!
I will swear unceasingly,
I will testify to the Gods
That no other flame sears me
Than that which issues from your eyes.
Let Ariadne never . . .

Everything disappears.

ARIADNE, *waking up*
Say no more, perfidious lover;
Remember the vows . . .
But nothing reveals itself here to my timid gaze;
A deceptive dream, with its enchantments . . .

SCENE SEVEN
CUPID, ARIADNE

CUPID
No, no, lovely Ariadne!
No, no, do not think
That Cupid condemns you
To love only ungrateful hearts.
Bacchus is not fickle:
Still beguiled by your charms,
He knows of nothing on earth
So worthy of his homage.
It is proud Juno,
Whose implacable rage,
In the guise of Dirce, has employed all her wiles

Pour vous donner un injuste soupçon ;
Mais je serai pour vous, que rien ne vous étonne ;
Recevez de Bacchus tous les vœux empressés ;
L'Amour ordonne,
Obéissez.

To arouse an unjust suspicion in you.
But I will be on your side, let nothing make you doubt;
Accept all Bacchus' eager vows;
Cupid commands,
Obey.

17. RITOURNELLE POUR LA REMONTÉE DE L'AMOUR

RITORNELLO FOR THE ASCENT OF CUPID

SCÈNE HUITIÈME
ARIANE, SEULE.

ARIANE, *seule*
18. Dois-je m'abandonner à cette ardeur nouvelle ?
Contre mes sentiments dois-je me révolter ?
Non, Bacchus est toujours fidèle,
L'Amour me défend d'en douter.
19. Rigoureuse raison, cédez à la tendresse,
Cédez, fierté, cédez quand l'Amour vous en presse.
En vain contre ce dieu mon cœur a combattu ;
Je n'ai que trop connu
Sa force et ma faiblesse ;
Il triomphe, et mon cœur enfin se sent vaincu.
Cédez, fierté, cédez quand l'Amour vous en presse,
Rigoureuse raison, cédez à la tendresse.

SCENE EIGHT
ARIADNE, ALONE

ARIADNE
Should I abandon myself to this new ardour?
Should I rebel against my sentiments?
No, Bacchus is still faithful;
Cupid forbids me to doubt it.
Inflexible reason, yield to tenderness;
Yield, pride, yield, when Cupid urges you to.
In vain against that god my heart has fought;
I have known all too well
His strength and my weakness;
He triumphs, and at last my heart feels itself vanquished.
Yield, pride, give in when Cupid urges you;
Inflexible reason, yield to tenderness.

20. ENTRACTE

ENTR'ACTE

FIN DU TROISIÈME ACTE

END OF ACT THREE

ACTE QUATRIÈME

Le théâtre change, et représente le palais d'Œnarus.

SCÈNE PREMIÈRE
BACCHUS, ARIANE, LYCAS, CORCINE,
ADRASTE SANS ÊTRE VU.

21. **RITOURNELLE**

BACCHUS
Oui, je vais m'arracher de ce fatal séjour,
Je ne m'offrirai plus à vos yeux, inhumaine,
Je veux vous épargner la peine
De rebuter mes soins et mon amour ;
Mais en vain je fuirai, cruelle,
Malgré votre injuste rigueur,
Une flamme si belle
Règnera toujours dans mon cœur.

ARIANE
Si votre cœur était sensible,
Pourriez-vous nous abandonner ?

BACCHUS
Si je fais cet effort terrible,
L'Amour me le doit pardonner :
Cessez, cessez d'être inflexible,
Je cesserai de vouloir m'éloigner.

ARIANE
Hélas !

BACCHUS
Vous soupirez, trop charmante Princesse,
Sentirez-vous dans ce moment
Quelque pitié pour un amant

ACT FOUR

The scene changes to represent the palace of Oenarus.

SCENE ONE
BACCHUS, ARIADNE, LYCAS, CORCYNA;
ADRASTUS, UNSEEN BY THE OTHERS

RITORNELLO

BACCHUS
Yes, I will tear myself from this dismal place!
I will no longer appear before your eyes, obdurate lady;
I will spare you the trouble
Of rejecting my attentions and my love.
Yet I will flee in vain, cruel one;
In spite of your unjust severity,
So beautiful a flame
Will always reign in my heart.

ARIADNE
If your heart were really so susceptible,
Could you leave us?

BACCHUS
If I make that terrible effort,
Cupid must forgive me:
Cease, cease to be inflexible,
And I will cease to want to depart.

ARIADNE
Alas!

BACCHUS
You sigh, enchanting Princess.
At this moment, will you feel
A little pity for a lover

Qui veut vous adorer sans cesse ?
Ô ciel ! les pleurs que vous versez
M'annoncent-ils un sort que je n'osais attendre ?
Est-ce Bacchus qui vous les fait répandre,
Ou sont-ce vos malheurs passés ?

ARIANE
Il n'est que trop aisé d'expliquer ce silence ;
La mortelle frayeur de votre éloignement
Vous a fait voir en ce moment
Si mon cœur n'a pour vous que de l'indifférence.

BACCHUS
Trop fortuné Bacchus
Conçois-tu ce bonheur suprême ?

ARIANE
Pour cacher son amour les soins sont superflus,
On ne peut s'empêcher de montrer que l'on aime.

BACCHUS
Ne vous contraignez plus,
Écoutez mon amour extrême.

BACCHUS ET ARIANE
22. Que nos cœurs amoureux,
Dans l'ardeur qui les presse,
Adraste paraît sans être vu.
Se témoignent sans cesse
Le bonheur de leurs feux.
Que nos âmes
De l'amour épuisent les traits ;
Que de si belles flammes
Ne finissent jamais.
Ils sortent.

23. PRÉLUDE

Who wishes to adore you unceasingly?
Oh Heaven! Do the tears you shed
Announce an outcome that I dared not expect?
Is it Bacchus who makes you shed them,
Or is it your past misfortunes?

ARIADNE
It is all too easy to explain this silence;
My mortal fear of your departure
Has allowed you to perceive now
Whether my heart is truly indifferent to you.

BACCHUS
Fortunate Bacchus,
Can you conceive of this supreme happiness?

ARIADNE
To seek to hide one's love is futile;
One cannot prevent oneself revealing that one loves.

BACCHUS
Constrain yourself no longer;
Hearken to my surpassing love.

BACCHUS, ARIADNE
Let our loving hearts,
In the ardour that grips them,
(Adrastus appears, unnoticed by the lovers.)
Unceasingly attest
The happiness of their passion.
Let our souls
Exhaust Cupid's darts;
Let so beautiful a flame
Never be extinguished.
They leave.

PRELUDE

ADRASTE, *ayant entendu*
Tant qu'un reste de sang coulera dans mes veines,
N'espérez pas goûter un tranquille repos ;
Vos plaisirs augmentent mes peines,
Mais vous partagerez la rigueur de mes maux.

SCÈNE SECONDE
ADRASTE, GÉRALDE.

24. **PRÉLUDE**

ADRASTE
C'en est fait, la fureur s'empare de mon âme ;
La haine succède à l'amour ;
Et mon bras en ce même jour
Va porter en ces lieux et le fer et la flamme.
Un amant rebuté
Ne peut se consoler qu'en faisant de la peine ;
Et les maux qu'inspire la haine
Des cœurs jaloux font la félicité.

GÉRALDE
Abandonnez ces lieux, quittez une inhumaine…

ADRASTE
25. Hâtez-vous
D'assurer ma vengeance ;
Secondez mes transports jaloux,
Répondez, s'il se peut, à mon impatience,
Ce sera pour mon cœur un spectacle bien doux,
Que de voir l'Enfer en courroux
Punir un rival qui m'offense ;
Hâtez-vous…

GÉRALDE
Peut-être qu'aujourd'hui, pour la première fois,
L'enfer refusera de répondre à ma voix.

ADRASTUS, *having heard this*
As long as a remnant of blood flows in my veins,
Do not hope to enjoy tranquillity;
Your pleasures heighten my sorrows,
But you will share the severity of my woes.

SCENE TWO
ADRASTUS, GERALDUS

PRELUDE

ADRASTUS
It is done! Fury grips my soul;
Hatred succeeds love;
And my arm this very day
Will bring fire and sword to this island.
A rejected lover
Can find consolation only in doing harm;
And the evils inspired by hatred
Delight jealous hearts.

GERALDUS
Quit this place, leave that pitiless woman . . .

ADRAST
Make haste
To carry out my vengeance;
Assist my jealous transports;
Satisfy, if it be possible, my impatience.
It will be a sweet sight for my heart,
To see Hell, in its wrath,
Punish a rival who insults me.
Make haste . . .

GERALDUS
Perhaps today, for the first time,
Hell will refuse to answer my voice.

ADRASTE
Vous, qui, par le secours d'un art incomparable,
Vous êtes fait des routes dans les airs,
Vous qui vous transportez au bout de l'univers,
Quel sujet aujourd'hui pourrait être capable
De révolter contre vous les Enfers ?

GÉRALDE
Bacchus, ce dieu, par sa puissance
Peut vaincre les esprits du ténébreux séjour.

ADRASTE
De Bacchus on sait la naissance,
Et les crimes fameux qui le mirent au jour.
Dans Naxe le fils de Sémélé
Ne doit point aspirer à la divinité,
Nous savons découvrir l'obscure vérité
Au travers de la nuit du mensonge infidèle.
Hâtez-vous
D'assurer ma vengeance ;
Secondez mes transports jaloux,
Répondez, s'il se peut, à mon impatience,
Ce sera pour mon cœur un spectacle bien doux,
Que de voir l'Enfer en courroux
Punir un rival qui m'offense ;
Hâtez-vous…

GÉRALDE
Retirez-vous pour quelque temps,
Les charmes veulent du mystère,
Laissez-moi tout entier à mes enchantements.

SCÈNE TROISIÈME
GÉRALDE, SEUL.

26. PRÉLUDE

ADRASTUS
You who, with the aid of your incomparable art,
Have built pathways in the air for yourself,
You who can convey yourself to the end of the universe,
For what reason today
Could Hell revolt against you?

GERALDUS
The God Bacchus, with his powers,
Can vanquish the spirits of the dark realm.

ADRASTUS
Everyone knows of Bacchus' birth,
And of the notorious crimes that gave him life.
On Naxos, the son of Semele
Should not aspire to divinity.
We know how to reveal the hidden truth,
Piercing the dark night of the dishonest lie.
Make haste
To carry out my vengeance;
Assist my jealous transports;
Satisfy, if it be possible, my impatience.
It will be a sweet sight for my heart,
To see Hell, in its wrath,
Punish a rival who insults me.
Make haste . . .

GERALDUS
Withdraw for a while:
My spells require mystery.
Leave me alone with my enchantments.

SCENE THREE
GERALDUS, ALONE

PRELUDE

GÉRALDE
Vous, qui fûtes toujours empressés à me plaire,
Démons, reconnaissez ma voix.
De vous, cruels esprits, ma colère a fait choix.
Amenez la Rage, l'Envie,
La Discorde, la Jalousie ;
Que tout l'Enfer obéisse à mes lois.

SCÈNE QUATRIÈME
GÉRALDE, CHŒUR ET TROUPE DE DÉMONS.

CHŒUR
27. Nous volons aussitôt que ta voix nous appelle,
Nous t'allons marquer notre zèle,
Commande, que veux-tu de nous ?

GÉRALDE
Que cette impatience
Flatte mon espérance !
Que j'aime votre courroux !

CHŒUR
Tu peux compter sur notre obéissance.

GÉRALDE
Des plus jaloux soupçons empruntez le secours,
D'Ariane aujourd'hui traversez les amours.

CHŒUR
Tu peux compter sur notre obéissance.

Les Démons forment des danses.

28. **ENTRÉE POUR LES DÉMONS**

GÉRALDE
29. Contre Bacchus je forme ici des vœux ;
Souffrirez-vous qu'il soit heureux ?

GERALDUS
You, who were always eager to please me,
Demons, acknowledge my voice.
My anger has chosen you, cruel spirits.
Bring Rage and Envy,
Discord, Jealousy;
Let all Hell obey my commands.

SCENE FOUR
GERALDUS, CHORUS AND TROUPE OF DEMONS

CHORUS
We fly hither as soon as your voice calls us;
We will show you our zeal,
Command, what do you want of us?

GERALDUS
How your eagerness
Flatters my hope!
How I revel in your wrath!

CHORUS
You may count on our obedience.

GERALDUS
Seek the aid of the most jealous suspicions;
Thwart Ariadne's love today.

CHORUS
You may count on our obedience.

The Demons perform dances.

ENTRY FOR THE DEMONS

GERALDUS
Now I cast spells against Bacchus;
Will you allow him to be happy?

Vous restez interdits, et gardez le silence,
Est-ce là cette obéissance ?
Contre Bacchus…

CHŒUR
Non, ne te flatte pas,
Le fils de Jupiter ne craint rien ici-bas,
De l'Enfer en courroux il brave la puissance.

GÉRALDE
30. Évoquons de nouveau
Ce que l'Enfer a de plus redoutable ;
Que l'affreuse Alecton allume son flambeau,
Et que d'une flamme effroyable
D'Ariane en ce jour elle embrase le cœur ;
Enfin qu'une jalouse ardeur
Rende son destin déplorable.

SCÈNE CINQUIÈME
ALECTON, GÉRALDE, CHŒUR ET TROUPE DE DÉMONS.

31. **PRÉLUDE**

ALECTON, *sortant des Enfers*
Tes désirs seront satisfaits ;
Dans le cœur d'Ariane, au gré de ton envie,
Je vais porter la jalousie :
Je veux que sa fureur la tourmente à jamais.

SCÈNE SIXIÈME
GÉRALDE, CHŒUR ET TROUPE DE DÉMONS.

CHŒUR
32. Les supplices
De l'univers
Font les délices
Des Enfers.

You are dumbfounded, and remain silent:
Is that obedience?
Now I cast . . .

CHORUS
No, do not delude yourself.
The son of Jupiter fears nothing here below:
He braves the power of wrathful Hell.

GERALDUS
Let me call up once more
The most fearsome denizen of Hell;
Let hideous Alecto light her torch,
And with a frightful flame
Set Ariadne's heart ablaze this day;
Let the fires of jealousy
Make her destiny piteous indeed.

SCENE FIVE
ALECTO, GERALDUS, CHORUS AND TROUPE OF DEMONS

PRELUDE

ALECTO, *emerging from the Underworld*
Your wishes will be satisfied;
Into Ariadne's heart, as you desire,
I will introduce jealousy:
I want its madness to torment her for ever.

SCENE SIX
GERALDUS, CHORUS AND TROUPE OF DEMONS

CHORUS
The torments
Of the universe
Are the delights
Of the Underworld.

Dans notre empire,
On ne respire
Que tourments divers.

In our realm,
The air is filled
With diverse torments.

33. **ENTRÉE POUR LES DÉMONS**

ENTRY FOR THE DEMONS

GÉRALDE
34. Rentrez dans vos demeures sombres,
Retournez tourmenter les criminelles ombres ;
Ariane en fureur va gémir dans vos fers.

GERALDUS
Return to your dark dwellings,
Return to torture the guilty shades;
Ariadne, in her madness, will moan in your fetters.

35. **ENTRACTE**

ENTR'ACTE

FIN DU QUATRIÈME ACTE.

END OF ACT FOUR

ACTE CINQUIÈME

Le théâtre change, et représente un grand salon qui paraît avoir été décoré pour quelque grand spectacle.

SCÈNE PREMIÈRE
DIRCÉE, SEULE.

ACT FIVE

The scene changes to represent a large hall, which seems to have been decorated for some grand spectacle.

SCENE ONE
DIRCE, ALONE

36. **PRÉLUDE**

DIRCÉE
Junon, dans un lieu solitaire,
Ne m'a point fait transporter sans mystère ;
Mais nous ne devons pas dans les desseins des dieux
Porter nos regards curieux.
Je viens chercher Adraste, et ma recherche est vaine ;
L'ingrat, insensible à ma peine,
Fuit les tendres transports de mon cœur amoureux :
Grands Dieux ! ne pouvez-vous m'inspirer de la haine

PRELUDE

DIRCE
Juno did not convey me to a solitary place
Without some mysterious reason;
But we must not pry into the designs of the Gods
With our curious eyes.
I come to seek Adrastus, yet my search is in vain:
The ingrate, unmoved by my pain,
Flees the tender transports of my loving heart.
Great Gods! Can you not inspire me with hatred

Pour un amant qui méprise mes feux ?
Hélas ! s'il faut céder à l'ardeur qui m'entraîne,
Mon cœur sera toujours sensible et malheureux.

For a lover who despises my flame?
Alas, if I must yield to the passion that drives me,
My heart will always remain susceptible and unhappy.

SCÈNE SECONDE
ÉLISE, DIRCÉE.

SCENE TWO
ELISSA, DIRCE

37. PRÉLUDE

ÉLISE
Princesse, d'Ariane évitez la présence ;
La rage et la fureur éclatent dans ses yeux ;
Elle me suit, fuyez ses transports furieux.

DIRCÉE
Pourquoi craindre sa violence ?

ÉLISE
Elle croit que c'est vous qui charmez son amant,
On ne pardonne guère une pareille offense.

DIRCÉE
Laissez-moi du moins un moment
Jouir de son tourment.

ÉLISE
Ne songez point à la vengeance,
Dérobez-vous plutôt à son ressentiment.

PRELUDE

ELISSA
Princess, avoid Ariadne's presence:
Rage and madness flash in her eyes.
She follows me; flee her furious transports.

DIRCE
Why should I fear her violence?

ELISSA
She thinks it is you who have beguiled her lover.
Such an offence is not to be forgiven.

DIRCE
Let me, at least for a moment,
Take pleasure in her torment.

ELISSA
Do not think of revenge,
But rather shrink from her resentment.

SCÈNE TROISIÈME
ARIANE, ALECTON, BACCHUS. ALECTON SUIT ARIANE, ET EN PASSANT SECOUE SUR ELLE SON FLAMBEAU.

SCENE THREE
ARIADNE, ALECTO, BACCHUS. ALECTO FOLLOWS ARIADNE, AND IN PASSING SHAKES HER TORCH UPON HER.

38. PRÉLUDE

ARIANE
Où sont-ils, ces amants dont je suis outragée ?
Quel asile les peut dérober à mes coups ?

PRELUDE

ARIADNE
Where are they, those lovers who have outraged me?
What refuge can hide them from my blows?

De leur secrète ardeur je veux être vengée,
Il faut que dans leur sang j'éteigne mon courroux :
Mais tout favorise leur crime ;
Grands Dieux, serait-ce vous
Qui me cacheriez ma victime ?
Sans craindre mes transports jaloux,
Peut-être en ce moment leur tendresse s'exprime ;
Peut-être que Bacchus… Ô sort trop rigoureux !
Bacchus paraît.
Mais je le vois ; le ciel daigne exaucer mes vœux
En le livrant à ma colère.
Perfide, ton trépas
Peut seul me satisfaire,
Frappons… Hélas !
Je lui présente un immobile bras,
Ma fureur devient inutile ;
En vain pour le percer mon bras s'était armé :
Ciel ! qu'il est difficile
De punir un amant aimé !

BACCHUS
Adorable Princesse,
Que pourriez-vous me reprocher ?
Jamais mon cœur…

ARIANE
Quelle faiblesse !
Ma honte ne se peut cacher ;
Malgré sa perfidie,
Je ne puis lui ravir le jour ;
Mais je pourrai du moins punir mon lâche amour,
En m'arrachant la vie.

Elle se veut tuer.

I want to be avenged on their secret passion:
I must quench my wrath in their blood.
But everything favours their crime;
Great Gods, can it be you
Who are concealing my victim from me?
Perhaps, at this moment, they express their love
Without fearing my jealous transports;
Perhaps Bacchus . . . O fate too harsh!
Bacchus appears.
But I see him; Heaven deigns to grant my wishes
By delivering him to my wrath.
Faithless one, your death alone
Can satisfy me!
Let me strike . . . Alas!
My arm remains motionless against him,
My fury is useless;
In vain did my arm prepare to pierce his breast.
Oh Heaven! How difficult it is
To punish a beloved lover!

BACCHUS
Adorable Princess,
What could you reproach me with?
Never has my heart . . .

ARIADNE
What weakness!
My shame cannot be concealed.
In spite of his perfidy,
I am unable to rob him of his life;
But I can at least punish my cowardly love
By taking my own.

She makes to kill herself.

BACCHUS, *lui ôtant le poignard*
Ciel ! quelle cruauté !
De ces affreux transports peut-on être coupable ?

SCÈNE QUATRIÈME
ADRASTE, GÉRALDE, BACCHUS, ARIANE, TROUPE DE SUIVANTS DE BACCHUS, TROUPE DE SUIVANTS D'ADRASTE.

ADRASTE, *croyant que Bacchus veut frapper Ariane*
39. Arrêtez, barbare, arrêtez.
Géralde enlève Ariane.
Cruel, respectez
Un objet adorable :
À ses amis.
Mes amis, combattez,
Punissez un coupable.

BACCHUS ET ADRASTE
Cruel, respectez
Un objet adorable.

Ils combattent.

CHŒUR DES SUIVANTS DE BACCHUS ET D'ADRASTE
Punissons un coupable.

Dans le temps que Bacchus poursuit Adraste jusque derrière le théâtre, leurs Suivants combattent les uns contre les autres.

40. **AIR POUR LES COMBATTANTS**

SCÈNE CINQUIÈME
BACCHUS, ARIANE, CORCINE.

BACCHUS, *taking the dagger from her*
Heavens, what cruelty!
Can I be responsible for such dreadful transports?

SCENE FOUR
ADRASTUS, GERALDUS, BACCHUS, ARIADNE, TROUPE OF ATTENDANTS OF BACCHUS, TROUPE OF ATTENDANTS OF ADRASTUS

ADRASTUS, *believing that Bacchus wants to strike Ariadne*
Stop, barbarian, stop!
Geraldus takes Ariadne away.
Cruel one, respect
So lovely a woman.
(to his friends)
Friends, fight,
Punish this evildoer.

BACCHUS, ADRASTUS
Cruel one, respect
So lovely a woman.

They fight.

CHORUS OF ATTENDANTS OF BACCHUS AND ADRASTUS
Let us punish this evildoer.

As Bacchus pursues Adrastus offstage, their Attendants fight each other.

AIR FOR THE COMBATANTS

SCENE FIVE
BACCHUS, ARIADNE, CORCYNA

ARIANE

41. Perfide, ôte-toi de mes yeux,
Je n'oublierai jamais ta téméraire audace.

BACCHUS
Hé ! Princesse, de grâce !

ARIANE
Retire-toi monstre odieux,
Je ressens une peine extrême
De te voir encore en ces lieux ;
Perfide, ôte-toi de mes yeux.

CORCINE
C'est à ce héros qui vous aime
Que vous devez la liberté.
Adraste est mort, Bacchus lui-même
A puni sa témérité.

ARIANE
Avec un infidèle
Puis-je être en sûreté ?

SCÈNE SIXIÈME ET DERNIÈRE
MERCURE, JUPITER, JUNON, LE ROI, BACCHUS, ARIANE, CORCINE, LYCAS, SUIVANTS DE BACCHUS, SUIVANTS DU ROI, DEUX AMOURS. LE TONNERRE SE FAIT ENTENDRE, L'AIR PARAÎT TOUT EN FEU, LE CIEL S'OUVRE, MERCURE DESCEND.

42. **PRÉLUDE POUR LA DESCENTE DE MERCURE**

MERCURE

43. Une reine immortelle
À votre cœur troublé veut redonner la paix ;
Qu'il reprenne à l'instant sa douceur naturelle,
Que Bacchus y règne à jamais.

ARIADNE
Perfidious creature, begone from my sight!
I will never forget your reckless audacity.

BACCHUS
Ah, Princess, I beseech you!

ARIADNE
Withdraw, hateful monster!
It pains me greatly
To see you still here;
Perfidious creature, begone from my sight!

CORCYNA
It is to this hero who loves you
That you owe your freedom.
Adrastus is dead; Bacchus himself
Has punished his temerity.

ARIADNE
Can I be safe
With one so faithless?

SCENE SIX
MERCURY, JUPITER, JUNO, THE KING, BACCHUS, ARIADNE, CORCYNA, LYCAS, ATTENDANTS OF BACCHUS, ATTENDANTS OF THE KING, TWO CUPIDS. THUNDER IS HEARD, THE AIR SEEMS TO BE ABLAZE, THE HEAVENS OPEN, AND MERCURY DESCENDS.

PRELUDE FOR THE DESCENT OF MERCURY

MERCURY
An immortal queen
Wishes to restore peace to your troubled heart.
Let it at once resume its natural gentleness;
May Bacchus reign there for ever.

Mercure touche Ariane de son caducée.

ARIANE, *recouvrant la raison*
Quel secours favorable !
Quel heureux changement !

BACCHUS
Non, rien n'est comparable
Au plaisir que m'inspire un bonheur si charmant.

BACCHUS ET ARIANE
44. Amour, cher auteur de ma peine,
Exprime en ce moment mes transports amoureux :
Récompense de si beaux feux
En unissant nos cœurs d'une éternelle chaîne.

JUPITER
45. Pour éterniser la mémoire
D'Ariane et de votre amour,
Je veux, mon fils, qu'au céleste séjour
Sa couronne à jamais fasse éclater sa gloire :
Par elle l'univers instruit de ses vertus
Parlera d'Ariane autant que de Bacchus.

JUNON
Ne craignez plus que je vous sois contraire,
Lorsque tous les dieux sont pour vous.
Par la crainte de me déplaire
Vous avez fléchi mon courroux.

LE ROI
46. Tendres amants, tout succède à vos vœux ;
Après de mortelles alarmes,
Un hymen plein de charmes
Va vous rendre à jamais heureux.

Mercury touches Ariadne with his caduceus.

ARIADNE, *recovering her reason*
What propitious assistance!
What a happy change!

BACCHUS
No, nothing can be compared
To the pleasure that such charming happiness
[inspires in me.

BACCHUS, ARIADNE
Cupid, dear author of my pain,
Pray now express my amorous raptures:
Reward our beautiful passion
By joining our hearts with an eternal chain.

JUPITER
To perpetuate the memory
Of Ariadne and of your love,
My son, I wish her crown
To be for ever glorious in the celestial sphere:
By that means, the universe, instructed in her virtues,
Will speak of Ariadne as much as of Bacchus.

JUNO
Fear no more that I am against you,
When all the Gods are for you.
By fearing to displease me
You have calmed my wrath.

THE KING
Sweet lovers, all your wishes are fulfilled;
After such deadly dangers,
A marriage full of delights
Will make you happy for ever.

CHŒUR
Tendres amants, tout succède à vos vœux ;
Après de mortelles alarmes,
Un hymen plein de charmes
Va vous rendre à jamais heureux.

Les Suivants de Bacchus et les Suivants du Roi forment des danses ; Deux Amours qui tenaient la couronne d'Ariane la portent au ciel, où elle est changée en une couronne d'étoiles.

CHORUS
Sweet lovers, all your wishes are fulfilled;
After such deadly dangers,
A marriage full of delights
Will make you happy for ever.

The Attendants of Bacchus and the Attendants of the King perform dances. Two Cupids who have been holding Ariadne's crown bear it up to Heaven, where it is changed into a crown of stars.

47. PREMIER AIR POUR LES SUIVANTS DE BACCHUS ET POUR LES SUIVANTS DU ROI

FIRST AIR FOR THE ATTENDANTS OF BACCHUS AND THE ATTENDANTS OF THE KING

CORCINE, UNE NAXIENNE, LYCAS
48. Abandonnons nos âmes
Aux charmes des amours ;
Sans leurs aimables flammes,
On n'a point d'heureux jours.

CORCINE
Pourquoi se défendre ?
Tout aime à son tour :
Que sert-il d'attendre ?
La jeunesse est un bien qui se perd sans retour :
Heureux, heureux le cœur qui la donne à l'amour !

CORCINE, LA NAXIENNE, LYCAS
Abandonnons nos âmes
Aux charmes des amours ;
Sans leurs aimables flammes,
On n'a point d'heureux jours.

LA NAXIENNE
Non, non, ce n'est pas être sage
De différer un tendre engagement ;

CORCYNA, A WOMAN OF NAXOS, LYCAS
Let us abandon our hearts
To the charms of love;
Without their kindly flames,
We enjoy no happy days.

CORCYNA
Why resist?
All things love in their turn:
What is the use of waiting?
Youth is a boon that we lose without hope of return:
Happy, happy the heart that offers it to love!

CORCYNA, WOMAN OF NAXOS, LYCAS
Let us abandon our hearts
To the charms of love;
Without their kindly flames,
We enjoy no happy days.

THE WOMAN OF NAXOS
No, no, it is not wise
To defer a tender engagement;

L'amour n'est jamais plus charmant
Qu'au printemps de notre âge.

CORCINE, LA NAXIENNE, LYCAS
Abandonnons nos âmes
Aux charmes des amours ;
Sans leurs aimables flammes,
On n'a point d'heureux jours.

CHŒUR
49. Tendres amants, tout succède à vos vœux ;
Après de mortelles alarmes,
Un hymen plein de charmes
Va vous rendre à jamais heureux.

FIN DU CINQUIÈME ET DERNIER ACTE

Love is never more charming
Than in the springtime of our years.

CORCYNA, WOMAN OF NAXOS, LYCAS
Let us abandon our hearts
To the charms of love;
Without their kindly flames,
We enjoy no happy days.

CHORUS
Sweet lovers, all your wishes are fulfilled;
After such deadly dangers,
A marriage full of delights
Will make you happy for ever.

END OF THE FIFTH AND LAST ACT

Photo © Pascal Le Mée

CENTRE DE
MUSIQUE BAROQUE
Versailles

FAIRE RAYONNER LA MUSIQUE FRANÇAISE DES XVIIE ET XVIIIE SIÈCLES

Rayonnant aux XVIIe et XVIIIe siècles sur l'ensemble de l'Europe, la France voit naître des genres musicaux atypiques aux formes audacieuses qui font toute la valeur de son patrimoine. Les noms de Lully, Rameau, Campra, Charpentier témoignent, aux côtés de tant d'autres, de l'extraordinaire foisonnement artistique de cette période. Ce riche patrimoine musical sombre pourtant dans l'oubli après la Révolution française. Il faudra attendre les années 80 pour que le mouvement du « renouveau baroque » s'emploie à le faire revivre.

Le Centre de musique baroque de Versailles est alors créé en 1987 pour redécouvrir et valoriser le patrimoine musical français des XVIIe et XVIIIe siècles dans le monde. Il met en œuvre des activités de recherche, d'édition, de formation, de production artistique et d'actions culturelles avec ses partenaires, et met à leur disposition une diversité de ressources.

www.cmbv.fr

Créé en 2014, le fonds de dotation du Concert Spirituel, sous la présidence de Jean-Jacques Aillagon, permet aux entreprises et particuliers d'accompagner Le Concert Spirituel dans son développement. Les dons collectés assurent le rayonnement de l'ensemble en France et dans le monde, au service du patrimoine musical français, à travers des productions prestigieuses.

Outil de soutien indispensable à la redécouverte de chefs-d'œuvre inédits, le fonds de dotation propose à ses mécènes une véritable immersion au cœur de la création, autour d'Hervé Niquet et de son équipe.

Le Concert Spirituel remercie les mécènes de son fonds de dotation, ainsi que les mécènes individuels de son Carré des Muses.

concertspirituel.com

Photo © Thierry Nava – Spectacle Groupe F

FONDATION BRU

Au service de grandes causes, la Fondation Bru offre aux talents et aux belles initiatives, les moyens d'aller de l'avant, pour changer durablement les choses. Créée à l'initiative du docteur Nicole Bru afin de pérenniser la mémoire des créateurs des Laboratoires UPSA, elle soutient et accompagne dans la durée des projets innovants, bien conçus, portés par une vision à long terme… les rendant parfois tout simplement possibles.

Engagée, profondément humaniste, pionnière, à l'image de la famille de chercheurs entrepreneurs dont elle porte le nom, la Fondation Bru place l'homme au cœur de ses actions et intervient dans des domaines très variés.

Par son mécénat culturel, la Fondation Bru contribue à la sauvegarde de patrimoines, favorise la diffusion des connaissances et l'émergence de nouveaux talents et fait partager des émotions.

Parmi ses engagements en faveur de la musique :

- **Le Concert Spirituel**

Les docteurs Jean et Nicole Bru ont assuré un soutien indéfectible à Hervé Niquet dès 1987. La Fondation Bru a pris le relais, pour contribuer au rayonnement de la musique baroque en Europe et dans le monde.

- **Le Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française**

Cette fondation œuvre, depuis Venise, à la redécouverte du patrimoine musical français du grand XIXe siècle.

fondation-bru.org

RECORDED IN APRIL 2022 AT AUDITORIUM
DU CONSERVATOIRE JEAN-BAPTISTE LULLY
DE PUTEAUX (FRANCE)
MANUEL MOHINO RECORDING PRODUCER AND ENGINEER
MARVIN PASSEREAU PRODUCTION MANAGER
BENOÎT CHAUDET ORCHESTRA MANAGER

CO-PRODUCTION LE CONCERT SPIRITUEL,
CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES,
THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

CHARLES JOHNSTON ENGLISH TRANSLATION
SUSANNE LOWIEN GERMAN TRANSLATION
VALÉRIE LAGARDE DESIGN & AURORE DUHAMEL ARTWORK
CLAIRE BOISTEAU BOOKLET SUPERVISOR
HENRI BUFFETAUT INSIDE PHOTO (HERVÉ NIQUET)
PASCAL LE MÉE INSIDE PHOTO (LE CONCERT SPIRITUEL)
DEEPOL BY PLAINPICTURE/INA PETERS COVER IMAGE

ALPHA CLASSICS
DIDIER MARTIN DIRECTOR
LOUISE BUREL PRODUCTION
AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

LE CONCERT SPIRITUEL
42, RUE DU LOUVRE F-75001 PARIS FRANCE
TEL. +33(0)1 40 26 11 31
WWW.CONCERTSPIRITUEL.COM
STÉPHANIE DEVISSAGUET EXECUTIVE CHIEF DIRECTOR
JULIANA RICHARD BOOKING MANAGER
CLÉMENCE CASSES-LEROUX ADMINISTRATIVE MANAGER
CÉCILE LE CALVEZ COMMUNICATION, PARTNERSHIPS & PRESS MANAGER
CLARISSE NGUYEN FUNDRAISING MANAGER
VERA TOMAS, MARVIN PASSEREAU PRODUCTION
ESTELLE GONET COMMUNITY OUTREACH MANAGER

CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES
NICOLAS BUCHER GENERAL DIRECTOR
BENOÎT DRATWICKI ARTISTIC DIRECTOR
MARIE CLÉMENT PRODUCTION ADMINISTRATOR
CAMILLE CELLIER HEAD OF COMMUNICATIONS

PRINTED IN THE NETHERLANDS
ALPHA 926
℗ CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES, LE CONCERT SPIRITUEL,
ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2022
© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2022

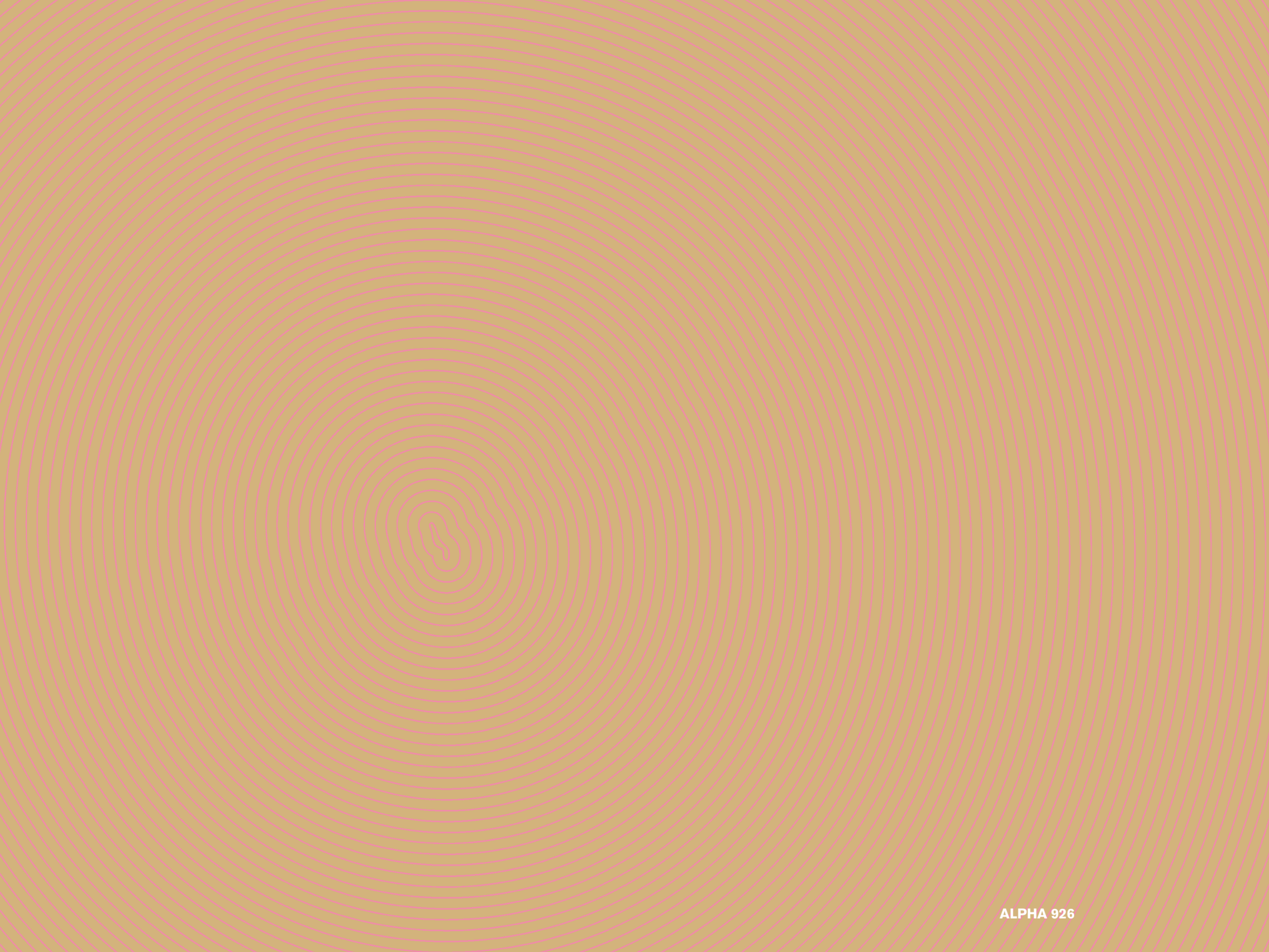
ALSO AVAILABLE

ALPHA 400

ALPHA 442

ALPHA 564

ALPHA 868


ALPHA 926